

NOTAS ACERCA DEL DIALECTO TANGERINO CONTEMPORÁNEO

NOTES ON THE CONTEMPORARY TANGIER DIALECT

ملاحظات حول الدارجة الحالية بمدينة طنجة

Abderrazak SALIM*

Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 27 (2020) 102.1-27

Resumen: Este artículo es una contribución al estudio del dialecto árabe hablado hoy en día en la ciudad marroquí de Tánger. Se basa en el habla de unos informantes que relatan de manera informal diversas anécdotas.

Con la información sacada de este corpus se pretende actualizar los datos acerca del árabe tangerino de los que se disponía hasta la fecha y que, en su gran mayoría, se remontaban a principios del siglo XX.

Palabras clave: Árabe magrebí, árabe marroquí, dialecto de Tánger, dialectología marroquí, Tánger.

Abstract:

This article is a contribution to the study of the Moroccan Arabic dialect spoken in the present day in the city of Tangier. It is based on the current speech of autochthonous informants who casually tell various anecdotes. With the conclusions drawn from this current corpus of Tangier's dialect, it is intended to update, complement as well as fill some gaps that had been left uncovered in previous findings available to date and, for the most part, dating back to the early twentieth century.

Keywords: Arab Maghreb, Moroccan Arabic, Tangier dialect, Moroccan dialectology, Tangier.

الملخص: هذا المقال هو مساهمة في دراسة اللغة العامية العربية المنطوقة اليوم في مدينة طنجة المغربية. يعتمد على رواية أحداث و نوادر ممتعة بلغة أهل طنجة المحلية. نسعى من خلال تجميع المعلومات الألسنية المأخوذة من هذه المجموعة إلى تحديث البيانات حول اللهجة الطنجية المتاحة حتى الآن، والتي يعود تاريخ معظمها إلى أوائل القرن العشرين.
كلمات مفتاح: المغرب العربي، العامية العربية المغربية، لهجة طنجة، اللهجات المغربية، طنجة.

1) Introducción

El dialecto de Tánger ya fue someramente descrito en fecha tan temprana como 1800 por el diplomático austriaco Franz von Dombay, quien – a finales del siglo XVIII – fue cónsul en esta ciudad (Dombay 1800): se trata de una obra interesante por su antigüedad, pero poco precisa (especialmente en lo que concierne a fonética y morfología)⁽¹⁾.

Hasta hoy la principal fuente acerca del dialecto árabe de Tánger es Marçais (1911) quien transcribió, tradujo y estudió parcialmente una colección de textos que había recogido en la ciudad durante dos breves estancias de un mes en 1900 y 1907⁽²⁾. Posteriormente, Moscoso (2000-2001a) estudió y describió la fonética y la morfología de este dialecto según los textos de Marçais.

* Doctorando en lingüística. E-mail: abderrazak.salimfahfouhi@alum.uca.es. Agradezco al profesor J. Aguadé el que me animara a publicar este estudio y sus sugerencias.

⁽¹⁾ Sobre la obra de von Dombay véase el estudio de Guerrero (2012). Según Moscoso (2017), a finales del siglo XVIII P. de la Torre también habría usado fundamentalmente el árabe de Tánger para redactar su diccionario.

⁽²⁾ Marçais utilizó una transcripción fonética muy precisa, lo que hace valiosos sus textos. El libro incluye un glosario parcial pero carece de una descripción sistemática del dialecto.

De principios del siglo XX son unos cuentos recogidos en Tánger por Meissner (1905) durante una estancia de dos meses en 1901⁽³⁾. Moscoso (2000-2001b) analizó los datos dialectológicos que figuran en estos cuentos⁽⁴⁾.

No se ha tenido en cuenta aquí dos artículos de Blanc (1906a y 1906b) ya que su pésima transcripción del dialecto los hace poco fiables.

Y tampoco se ha tenido en cuenta la tesis de Assad (1977) puesto que reproduce lo dicho por Marçais y además mezcla rasgos del árabe de Tánger con los de otros dialectos.

Datos interesantes acerca del dialecto de Tánger se encuentran asimismo en un artículo de Z. Iraqui-Sinaceur publicado en 1998 pero que se basa en un cuento inédito recogido en 1930 por G. S. Colin de un informante tangerino⁽⁵⁾.

Por último, Aguadé (2016) comparó los datos recogidos por Marçais, Meissner y Assad con el dialecto actual para estudiar la evolución del árabe tangerino a lo largo de un siglo.

1.1) Tal como se desprende de lo anteriormente descrito, falta un estudio del árabe tangerino hablado hoy en día: los datos de los que se dispone provienen básicamente de inicios del siglo XX.

Con objeto de contribuir a rellenar esta laguna presentamos aquí un estudio preliminar del árabe tangerino actual, basado en el habla de unos informantes relativamente jóvenes.

Otro objetivo de este estudio es comprobar si en el habla de estos informantes tangerinos se pueden constatar interferencias del dialecto de Casablanca/Rabat que hoy en día es omnipresente en los medios de comunicación.

2) Informantes

Los textos que damos a conocer aquí fueron recogidos en Tánger entre los años 2009 y 2010: todos los informantes aceptaron ser grabados y que sus grabaciones se utilizaran con fines científicos. Los datos procedentes de estas grabaciones se han cotejado con los obtenidos posteriormente —entre 2015 y 2019— mediante encuestas dialectológicas (y con otros informantes, de ambos sexos).

Los informantes para estos textos fueron seis hombres nacidos en esta ciudad y de padres tangerinos:

- 1) Zakāriya: de unos 23 años en el momento de la grabación, nacido en un barrio tradicional de la ciudad, estudios de primaria. Informante del texto nº 1.
- 2) Salāma: de unos 35 años en el momento de la grabación. Nacido en la alcazaba de Tánger. Estudios universitarios de primer ciclo. Trabaja en una entidad cultural extranjera. Informante del texto nº 2.
- 3) Muḥāmməd: de unos 32 años en el momento de la grabación. Nacido en la medina de Tánger; ingeniero. Informante del texto nº 3.
- 4) Hišām: de unos 26 años en el momento de la grabación, nacido en el casco antiguo y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.

⁽³⁾ Este trabajo contiene solo una transcripción de los textos y su traducción al alemán.

⁽⁴⁾ Unos cuentos recogidos por F. Moscoso en Tánger en 2004 (Moscoso 2006) no se han tenido en cuenta aquí ya que, según dice este autor, su informante era una mujer rifeña de ochenta años y que tenía el bereber como lengua materna.

⁽⁵⁾ Iraqui-Sinaceur (1998).

5) Ḥafīd: de unos 45 años en el momento de la grabación. Nacido en la parte nueva de Tánger y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.

6) Walīd: de 38 años en el momento de la grabación. Nacido en uno de los nuevos barrios de Tánger. Estudios de primaria. Informante del texto nº 3.

3) Fonología

No es necesario presentar aquí una descripción de la fonología del árabe marroquí, que ha sido descrita detalladamente por otros autores⁽⁶⁾: solo mencionaremos los rasgos de nuestros textos tangerinos que nos parecen destacables⁽⁷⁾.

3.1) Vocales

3.1.1) En nuestra transcripción señalamos como /a/, /u/ e /i/ las vocales estables de duración media que son algo más largas que las breves (e inestables). Aparecen en posición final, en préstamos de lenguas extranjeras y, sobre todo, reflejan el abreviamiento de vocales largas (cf. infra **3.1.4.c**).

3.1.2) Hay una oposición /ā/ ≠ ū en casos como *bāʿd* ‘después’ ≠ *būʿd* ‘lejanía’, *xrāʿ* ‘él salió’ ≠ *xrūʿ* ‘¡sal!’, *dxāl/txāl* ‘él entró’ ≠ *dxūl/txūl* ‘¡entra!’⁽⁸⁾. De manera que podemos considerar que /ā/ es fonema y no alófono de /a/ ⁽⁹⁾.

No hay ejemplos de /ə/ ≠ /ā/ en nuestros textos.

3.1.3) Tánger mantiene los diptongos /āw/ y /āy/ que presentan otros dialectos del norte: *yāwm* ‘día’, *ḥāwma* ‘barrio’, *nāwba* ‘vez’, *mīḥāyn* ‘doscientos’, *ṣāynək* ‘tu ojo’. Hay reducción de diptongo en casos como: *bāyṭ* > *bīṭ* ‘habitación’, *zāyṭ* > *zīṭ* ‘aceite’: no es un fenómeno reciente, ya se da a principios del siglo XX (Aguadé: 2016:23).

3.1.4) A principios del siglo XX ya señaló Marçais que la cantidad vocálica en Tánger era fluctuante y que, dependiendo de la prosodia de la frase, las vocales podrían abreviarse o alargarse (Marçais 1913:27)⁽¹⁰⁾. Lo mismo sucede en nuestros textos en los que constatamos:

a) alargamiento de vocales finales: *l-ḥārrāga* > *l-ḥārragā* ‘los emigrantes clandestinos’, *mānnu* > *mānnū* ‘de él’, *dāba* > *dābā* ‘ahora’, *ana* > *anā* ‘yo’, *ḥūwwa* > *ḥūwwā* ‘él’, *ṣāšra* > *ṣāšrā* ‘diez’, *kbīra* > *kbīrā* ‘grande (f.)’.

b) alargamiento de vocales breves: *qūtṭ-lək* > *qūtṭ-lak*, *qūtṭ-lāk* ‘te dije’, *nūḍna* > *nuḍna* ‘nos levantamos’, *mxāyyār* > *mxayyār* ‘excelente’.

c) abreviación de vocales largas (particularmente cuando aparecen en sílaba cerrada)⁽¹¹⁾: *nqūl-lək* > *nqul-lək* ‘te diré’, *ṭammāk* > *ṭammak* ‘allí’, *zālqāt* > *zālqaṭ* ‘ella resbaló’, *dyālna* > *dyanna* ‘nuestro’, *māššīn* > *maššin* ‘yendo (pl.)’, *mṛīyyhīn* > *mṛīyyhin* ‘sentados’, *kāmlīn* > *kāmlin* ‘todos’, *nās* > *nas* ‘gente’, *ṭlāṭīn* > *ṭlāṭin* ‘treinta’, *ṭrīq* > *ṭriq* ‘camino’, *bāš* > *baš* ‘para, a fin de que’.

⁽⁶⁾ Véanse Durand 1994:31-48; Aguadé 2003; Caubet 2008:275-276; Aguadé 2010. Acerca de los dialectos árabes del norte de África véanse Marçais 1977 y Aguadé 2018:43-63.

⁽⁷⁾ Sobre Tánger en particular véanse Moscoso 2000-2001a; Aguadé 2016. Véase también Assad 1977.

⁽⁸⁾ Este último ejemplo procede de encuesta dialectológica, no figura en los textos.

⁽⁹⁾ Frente a otros dialectos, como por ejemplo Casablanca, donde el vocalismo breve se reduce a /ə/ ≠ /ū/ (Durand 1994:37-43; Aguadé 2010:98-99).

⁽¹⁰⁾ Lo mismo constató Singer en Tetuán Singer 1958a:107-108.

⁽¹¹⁾ Fenómeno ya señalado por Aguadé 2010:99.

3.2) El acento

El acento en los dialectos árabes de Marruecos carece de valor fonémico, no hay pares mínimos de voces que se pudieran distinguir por el acento (como sí es el caso del español o del inglés). Si bien hay un acento de palabra, que parece seguir determinadas reglas, en la frase (y tal como han señalado diversos especialistas) el acento parece ser absolutamente libre⁽¹²⁾.

Por estas razones nos hemos abstenido de señalar el acento en los textos que aquí transcribimos.

3.3) Consonantes

3.3.1) Fonema /č/

a) En Tánger el fonema africado palatal sordo /č/ puede aparecer en préstamos del español o del inglés. En nuestros textos solo aparece en la voz *pikāču* ‘Pikachu’⁽¹³⁾

b) El fonema /č/ aparece por reinterpretación monofonémica de formas con el morfema del imperfectivo *t-* en casos como *tšūf* (= [tʃu:f]) ‘ella verá / tú verás’⁽¹⁴⁾. En nuestros textos hay un único ejemplo de la realización *čāf* de *šāf*: *čūfna* ‘hemos visto’. En casos como *šna* ‘vimos’, *štu* ‘visteis’, etc. estamos ante formas reducidas de *šūfna*, *šūftu*.

3.3.2) Reflejos de */ǧ/.

a) En nuestros textos el fonema africado prepalatal sonoro /ǧ/ aparece solo cuando hay geminación debida al artículo determinado (*ž-ž* > *d-ǧ*): *d-ǧīha* ‘la dirección’, *d-ǧār* ‘el vecino’, *d-ǧbāl* ‘la montaña’, *d-ǧra* ‘los perros’, *d-ǧdīd* ‘el nuevo’⁽¹⁵⁾.

b) En posición intervocálica, o final, el fonema */ǧ/ tiene un alófono [ž] (fricativa prepalatal sonora). Ejemplos: *rāžal* ‘hombre’, *k-ižiw* ‘ellos vienen’.

c) La realización [ž] aparece asimismo en préstamos del francés: *ka-nšāržiw*, ‘cargamos’ (< del francés *charger*), *dēžā* ‘ya’ (del francés *déjà*).

d) */ǧ/ pasa a /g/ por disimilación ante la presencia de sibilantes en el entorno⁽¹⁶⁾: *yǧəlsu* ‘ellos se sentarán’ (< raíz {ǧls}), *ǧləsna* ‘nos sentamos’, *ǧūlsa* ‘estar sentado’, *yǧūz* ‘él pasará’ (< raíz {ǧwz}), *ǧūzna* ‘hemos pasado’, *ǧāyz* ‘que pasa’.

3.3.3) Reflejos de */q/.

a) El dialecto de Tánger mantiene la realización oclusiva uvular sorda de este fonema: *qāl* ‘él dijo’, *bāqi* ‘todavía’, *qārṛārna* ‘hemos decidido’, *qūtṭ* (< *qūlt*) ‘yo dije’, *ṭriq* ‘camino’.

⁽¹²⁾ Véanse Singer 1958a:108; Durand 1994:47-4; Vicente 2000:59; Moscoso 2003:58-59; Caubet 2008:276: ‘Stress does not have a distinctive role in Moroccan Arabic. It is linked to intonation and expressivity’. En ello influyen tanto la prosodia como la inestabilidad de las vocales breves (que altera continuamente la estructura silábica).

⁽¹³⁾ Figura de una popular serie de dibujos animados.

⁽¹⁴⁾ Vicente 2000:44-45; Moscoso 2003:45; Aguadé 2003:90.

⁽¹⁵⁾ Es un rasgo característico de los dialectos del norte de Marruecos: Vicente 2000:45; Moscoso 2003:42-44.

⁽¹⁶⁾ Sobre esta disimilación cf. Cantineau (1960:61), Heath (2002:136-138), Vicente (2000:47), Aguadé (2003:84). Para una visión de conjunto acerca de este fenómeno en el Magreb véase Guerrero 2019.

b) En algunos casos, y por influencia de dialectos hilalíes, */q/ se realiza como oclusiva velar sonora /g/: *ḥārrāga* ‘emigrantes ilegales’, *dəggāga* ‘mayal para la trilla’.

c) En el caso de *yǧūwwdu* ‘ellos guían’, la presencia del fonema /g/ podría explicarse como elemento diferenciador ya que *yǧūwwəd* ‘guiar’ se opone a *yqūwwəd* ‘hacer de proxeneta’. Lo mismo parece suceder con *gāṣ* ‘todo, absolutamente, nada (en oraciones negativas)⁽¹⁷⁾’, que se opone a *qāṣ* ‘fondo, base’.

3.3.3.1) El fonema oclusivo velar sonoro /g/ aparece en préstamos de lenguas europeas: *gōma* ‘lancha neumática’, *gāraṣ* ‘garaje’, *gārṛu* ‘cigarrillo’.

3.3.4) El fonema oclusivo dental /t/ se realiza africado [t̪]: se trata de un rasgo típico de los dialectos de Marruecos (y especialmente en el norte)⁽¹⁸⁾. En los textos esta africación es claramente audible en cualquier posición: *l-wāqt* ‘el tiempo’, *ṭəlt* ‘tres’, *ṭlāṭin* ‘treinta’, *ṭkalləm* ‘¡habla!’. La africación del fonema /t/ no se suele dar en préstamos de lenguas europeas: *tilīfun* ‘teléfono’. Tampoco hay africación en la palabra *štītu* /s̪tītu/ ‘un poco, pequeño’⁽¹⁹⁾.

3.3.4.1) Es habitual la defaringalización del fonema oclusivo dental faringalizado /t̪/ en contacto con la vocal /i, i/. En estos casos /t̪/ se realiza siempre como el fonema oclusivo /t/ (nunca africado): *ṭṭwān* > *Tṭwān* ‘Tetuán’, *yāṣṭi* > *yāṣti* ‘él dará’⁽²⁰⁾.

3.3.5) En los textos se han señalado en nota los muy frecuentes casos de asimilaciones y reducciones.

3.3.6) La voz *Llāh* ‘Dios’ presenta siempre su característica faringalización: *f-yīdd Llāh* ‘en manos de Dios’, *wū-Llāh!* ¡por Dios!⁽²¹⁾.

Sin embargo, y tal como ya señaló Marçais, la interjección *yallāh/yāllāh* ‘¡vámonos, venga!’ se realiza siempre sin faringalización⁽²²⁾. Así aparece siempre en nuestros textos: *yallāh a-lā-ṣṭūbi* ‘¡venga paleta!’, *aḥ yāllāh nṣāmlu...* ‘¡venga, hagamos...!’.

La presencia del fonema /y/ explica la defaringalización en este caso.

Curioso es el caso de *l-ḥāmdu Llāh*, donde la defaringalización solo puede explicarse etimológicamente: **l-ḥāmdu li-Llāh* > *l-ḥāmdu Llāh*.

En nuestros textos hay una frase en la que aparecen ambas realizaciones *Llāh/Llāh*:

⁽¹⁷⁾ Acerca de esta voz cf. *DAF* 10:684. Procede de *qāṣ* ‘fondo, base’ y ya se usaba en árabe andalusí con el sentido que tiene hoy en día en marroquí (Corriente 1997:447).

⁽¹⁸⁾ Véanse Cantineau 1960:37; Marçais 1977:8; Vicente 2000:40-41; Moscoso 2003:39; Aguadé 2003:66.

⁽¹⁹⁾ Esto ya lo destacó Marçais 1911:328; “Personnellement, à Tanger, j’entends *t* occlusif, mais non emphatique”. La etimología de esta voz (característica del norte de Marruecos) no está clara: cf. Heath 2002:75-76 y Behnstedt / Woidich 2014:600 (mapa 405b).

⁽²⁰⁾ Acerca de la defaringalización en contacto con /i/ véase Marçais 1911:XIV y 412. En los dialectos del norte de Marruecos (Tetuán, Anjra, Chauen) la faringalización suele ser muy débil: véanse Singer 1958a:108, Vicente 2000:56 y Moscoso 2003:53.

⁽²¹⁾ Cf. *DAF* 1:77-78.

⁽²²⁾ Marçais 1911:460 y 503.

iwa ḥmaṭṭ Ḷlāh u-qūṭ: 'l-ḥāmdu Ḷlāh' 'bueno, di las gracias a Dios y dije 'alabado sea Dios'.

4) Morfología nominal y verbal

4.1) Asimilación del artículo.

Al igual que en otros dialectos de Marruecos, el artículo definido *l-* se asimila ante los fonemas /ğ/, /š/, /t/, /s/, /d/, /z/, /n/, /r/, /r/, /č/.

Pero en Tánger el artículo definido se asimila también ante los fonemas /b/, /p/, /f/, /m/, /m/, /p/, /k/, /g/ y /q/⁽²³⁾.

Es probable que este fenómeno sea antiguo: sin embargo, sorprende que hasta ahora no esté documentado en ninguno de los trabajos sobre el árabe de Tánger publicados hasta la fecha⁽²⁴⁾.

En nuestros textos encontramos los siguientes ejemplos: *f-əb-bḥār* 'en el mar', *b-bīban* 'las puertas', *f-flūs* 'el dinero', *f-fṭūr* 'el desayuno', *m-mṛa* 'la mujer', *m-mūtāš* 'el lugar', *p-paṭērṛa* 'la patera', *p-pākīyya* 'el paquete', *k-kōšṭa* 'la costa', *k-kaddāb* 'el mentiroso', *g-gōma* 'la lancha neumática', *g-gāraž* 'el garaje', *q-qānt* 'el aburrimiento', *f-əq-qhāwi* 'en los cafés'.

4.2) Pronombres personales

La segunda persona del singular es siempre *nṭina* y es común para ambos géneros⁽²⁵⁾: presenta las variantes *ṭina* y *ṭinak*.

En cuanto a *nṭima*, segunda persona del plural, aparece en ocasiones la forma reducida *ṭūma* (la variante *ṭūmak*, común hoy en día en Tánger, no aparece en los textos).

4.2.1) La realización *-ha > -a* del sufijo femenino de tercera persona es la regla (tal como es habitual en dialectos del norte de Marruecos): *dyālha > dyāla* 'suya (f.)', *zūwwal-lha > zūwwal-la* '¡quítasela!'. Igualmente, el sufijo de tercera persona plural común *-hūm* pasa siempre a *-ūm*: *ṛāshūm > ṛāsūm* 'ellos mismos'.

4.3) En el dialecto de Tánger es habitual la alternancia *ā ~ ū* en las primeras y segundas personas del perfecto de algunos verbos triconsonánticos: se trata de un rasgo sobre el que ya llamó la atención William Marçais quien lo explicó como analogía con la vocal del imperfecto⁽²⁶⁾. Es un rasgo que se mantiene hoy en día y en nuestros textos

⁽²³⁾ Se trata de un fenómeno bastante frecuente en dialectos norteafricanos: véanse Marçais 1977:162 y Aguadé 2018:49.

⁽²⁴⁾ Es particularmente llamativo que Marçais (1911), quien utiliza una transcripción fonética muy detallada, no refleje ninguna de estas asimilaciones. Este fenómeno no es desconocido en Marruecos: en Chauen el artículo se asimila ocasionalmente ante /b/ y /m/ (Moscoso 2003:153-154), y según Colin (*apud* Heath 2002:169) en Fez también se produciría la asimilación del artículo ante /b/, /m/, /k/, /g/. Moscoso 2017:132 señala dos posibles casos de asimilación del artículo *l-* ante /m/ (en la obra de P. de la Torre del siglo XVIII): pero, como él mismo recalca, se trata de dos ejemplos aislados.

⁽²⁵⁾ Meissner (1905) menciona además *nṭa* y *nṭi*: no son formas tangerinas y parecen ser errores de su informante.

⁽²⁶⁾ Marçais 1913:22-27. Véase también Moscoso 2000-2001b:214-215 y Aguadé 2016:24-25.

encontramos algunos ejemplos como son *xrǝž* ‘él salió’ ~ *xrǝžna* ‘nosotros salimos’ y *txǎl* ‘él entró’ ~ *txǎnna* (< *txǎlna*) ‘nosotros entramos’⁽²⁷⁾.

4.3.1) Hoy en día la desinencia de 3ª persona fem. del perfecto de los verbos sordos y triconsonánticos es en *-ǎt*⁽²⁸⁾. En los textos hay dos ejemplos de ello: *tfāhmǎt* ‘ella se puso de acuerdo’ y *zǎlqǎt* ‘ella resbaló’.

Llama la atención que en los textos recopilados por Marçais hace más de un siglo la desinencia fuera siempre *-ǎt*⁽²⁹⁾.

4.3.2) El preverbo de presente es siempre *ka-*, que puede abreviarse en *ki-* ante prefijos de terceras personas: *ka-nšǎmlu* ‘hacemos’, *ka-tǎhdǎr* ‘hablas’, *ka-nšǎrfu* ‘sabemos’, *ka-tǎbqa* ‘(ella) queda’, *k-ikūnu* ‘están’, *ki-yǎxdǎm* ‘él trabaja’, *ki-yǎšrǎf* ‘él sabe’.

4.3.3) El preverbo de futuro en Tánger es *mǎšt*⁽³⁰⁾: en nuestros textos cabe destacar que *mǎšt* solo aparezca en tres ocasiones frente a *ǧa* (< *ǧādi*), que es el preverbo habitual en otros dialectos (por ejemplo Casablanca) y que aparece en 24 ocasiones: en este caso parece tratarse de un préstamo reciente.

Hay un único caso de *ǧa* > *ha*: *dāba ha tšǎttǎlna* ‘ahora vas a retrasarnos’. Este preverbo es frecuente cuando se habla muy deprisa.

5) Léxico

5.1) La conjunción *hīt/hīt* (< **hǎyṭu*) ‘porque, ya que’ es de uso corriente en dialectos de Marruecos⁽³¹⁾. En Tánger, sin embargo, se usa también como adverbio espacial ‘donde, hacia donde, en dirección a’⁽³²⁾, generalmente acompañado de *žīha* ‘dirección’. En nuestros textos hay dos ejemplos de este uso: *t-triq hīt d-ǧīha dyal m-Mārša* ‘el camino hacia donde está el Puerto’, *t-triq hīt d-ǧīha d-Wad Law* ‘el camino en dirección a Wad Law’.

Otros ejemplos (datos de encuesta, no figuran en los textos) son: *mšaw hīt Maḷābaṭa* ‘se fueron hacia Maḷābaṭa’, *d-dyūr n-ǎk-kra mužūdin hīt d-ǧwāyāh d-Šarbanṭēs* ‘pisos de alquiler los hay por la zona del (Teatro) Cervantes’

5.2) En los textos que se transcriben aparecen numerosos préstamos recientes de lenguas europeas, español, francés e inglés. Se han señalado en nota y muchos de ellos son ya conocidos de otros dialectos. Dos préstamos recientes (del español y del inglés) son *afrikānos* y *hāš* (del inglés *hash* ‘hachís’): a señalar también el antropónimo japonés *Pikachu*.

⁽²⁷⁾ En su artículo (p. 24) Marçais habla también de una alternancia *a ~ i* que, en todo caso, hoy en día no existe.

⁽²⁸⁾ Datos obtenidos mediante cuestionario dialectológico. Estas formas en *-ǎt* se explican como analogía con los verbos defectivos (Heath 2002:222-223).

⁽²⁹⁾ Véanse, por ejemplo *tšǎllqǎt* ‘ella fue colgada’, *bǎrkǎt* ‘ella se sentó’, *čǎrrǎt* ‘ella abrió’, *rǎfdǎt* ‘ella levantó’ (Marçais 1911:67 y 71).

⁽³⁰⁾ Marçais 1911:467.

⁽³¹⁾ *DAF* 3:287. En los textos hay un único ejemplo de su uso como conjunción: *hīt hūwwa* ‘porque él’.

⁽³²⁾ Es el sentido básico de *hǎyṭu* en árabe clásico.

5.2.1) En cambio, no hay ejemplos de *code-switching* (muy frecuente en los dialectos de Marruecos): tal ausencia se explica por la naturaleza de los textos en los que la temática no requiere tecnicismos.

6) Conclusiones

6.1) Nuestro corpus muestra que el habla de los jóvenes en Tánger no se ha visto afectada por la llamada koiné dialectal marroquí (que es básicamente el dialecto de Casablanca/Rabat)⁽³³⁾. Además, coincide en casi todos sus rasgos con lo que registró Marçais a principios del siglo XX⁽³⁴⁾:

- mantiene los diptongos /āw/ y /āy/ (cf. 3.1.3)
- realización /ǧ/ de */ǧ/ (cf. 3.3.2)
- realización /q/ de */q/ (cf. 3.3.3): la excepción es el neologismo *ḥārrāga* ‘emigrantes clandestinos’
- uso del pronombre personal de 2ª persona *nīna* (cf. 4.2)

6.2) Las dos únicas innovaciones importantes son:

- la forma en *–āṭ* (en lugar de *–aṭ*) para la 3ª f. del perfecto de verbos triconsonánticos y sordos (cf. 4.3.1)
- el uso del preverbo de futuro *ga* (en lugar de *māši* cf. 4.3.3).

La influencia del habla de Casablanca/Rabat es por lo tanto mínima.

6.3) Interesante es el caso del artículo determinado *l–* que se asimila ante los fonemas /b, b/, /f/, /m, m/, /p/, /k/, /g/ y /q/ (cf. 4.1). Ni Marçais ni Meissner reflejan tal asimilación en sus transcripciones, lo que parece indicar que se trata de un fenómeno reciente⁽³⁵⁾.

7) Los textos

7.0) El primer texto trata de la emigración ilegal (*ḥrīg* en árabe marroquí)⁽³⁶⁾: el informante narra su experiencia personal cuando participaba en ella.

En el segundo texto el informante relata un incidente que tuvo con unos amigos durante una excursión en coche a Chauen.

En el tercer texto los informantes narran –en un vivo e informal diálogo– cómo se burlaron de un policía de tráfico que los quería multar⁽³⁷⁾.

⁽³³⁾ Caubet 2008:273.

⁽³⁴⁾ Lo mismo constató Aguadé 2016 (basándose en datos más antiguos).

⁽³⁵⁾ No puede ser influencia de la koiné (que no presenta nunca tal asimilación).

⁽³⁶⁾ La voz *ḥrīg/ḥrīq* es el sustantivo verbal de *ḥrāg/ḥrāq* ‘quemar’, y hoy en día ha pasado a significar ‘emigración clandestina’ por analogía con la expresión *ḥrāg/ḥrāq d-dāw* ‘se saltó un semáforo’ (literalmente: ‘quemó un semáforo’), por influencia del francés *brûler un feu rouge* cf. Souiah (2013:95, nota 3). El adjetivo de intensidad *ḥārrāg* (pl. *ḥārrāga*) designa al emigrante clandestino.

⁽³⁷⁾ En el texto se indican mediante [...] los casos en los que se han eliminado repeticiones o frases ininteligibles en la grabación.

7.1) Texto 1: *l-ħarṛāga*

qūtṭ-lak a-xāwa dyāli, ħnāya kīfaš ka-nšāmlu ka-nxādmu l-ħarṛagā, ana māši nqul-lək kīfaš a-xāy. dāba ħna k-ikun šāndna s-səmsarā, k-ikūnu šāndna s-səmsāra zāšman f-ħāyda f-Bni Məllāl, f-Xrībḡā, küll mārṛa fāyn.

m-mūhim, ki-yṭṭāḡqu ħāyda, k-iḡiw n-ħnāya, hūma k-iḡiw n-šāndna n-Ṭānza, n-ħnāya k-igəlsu f-q-qhāwi f²d-ḡīha d-əp-plāya [...] k-ikūnu mṛīyyhin tamma ħāyda. šāfi, ki-yṭṭāšāl bīna ši wāḡad mād d-drāri tammak mša oṭīlaṭ dyal tammak, k-išārfūna d-drāri kāmīn ka-nxādmu d-drāri ħāyda. k-išārfūna, k-iḡiw ka-nšāmlu fihūm ħāyda, ṭīna šārāf a-ħbību, fḡamṭi? qūtṭ-lək, ^hiya hādīk. k-iḡiw, ħnāya k-ikun šāndna, ida kūnna ḡa nxādmu f-əb-bḡār ḡa nxādmu f-əb-bḡār, ka-n^ošriw g-gōma w-ka-n^ošriw m-moṭōr u-ka-nəṭfāhmu mša l-šāskār u-ka-nšābbṛu ši kōšṭa ħayda d-əm-Mḡār awla d-Ašāqqār, Ašāqqār b-būšd, ṭəḷṭ iyyam d-əṭ-ṭriq k-išāmlu, awla ħāyda d-ḡīha d-ħnāya f-əl-Wad d-Ġdid, d-ḡīha d-Maḡabātā.

m-mūhim, ka-nxādmu küll mārṛa mnāyn ka-nxādmu: mārṛa d-dəggāga⁽³⁸⁾, mārṛa ka-ṭṭāllāš, mārṛa ma ka-ṭṭāllāš-ši. m-mūhim, d-ḡīha d-d-Dalya ħāyda d-ḡīha d-q-Qšār, küll mārṛa fāyn.

ula⁽³⁹⁾ kūnna ka-nxādmu l-xādmaṭ ħāyda šādīyyin u-s-salām f... xādmaṭ šādīyyin dāba bḡal⁽⁴⁰⁾ bnādəm k-ixāllāš xāmsa d-m-mḡayin, səbša d-m-mḡayin, ṭmānya d-m-mḡayin; kāyn lli ka-ndābbṛu-lū m-mṛa, kāyn lli ka-ndābbṛu-lū k-konṭrā, kāyn lli ka-ndābbṛu-lū p-pašaporṭes, kāyn lli ka-nṭābṣu-lū, küll wāḡad...ki-yṭṭāš f-b-barko, kāyn lli ki-yṭṭāš f-əṭ-ṭmōk, küll wāḡad kīfaš ki-yṭṭāš.

iwa, ^oš ḡa nqul-lək a-ħbību? dik š-ši lli kāyn [...]

nqul-lək kīfaš, d-dūnya ħanya; dāba ha ħnāya žibṭi-lī⁽⁴¹⁾ wāḡad...nqūlu šāndna g-gōma dyal ṭəsṣud d-m-miṭṛū awla ṭnaš d-m-miṭṛū...nqūlu šāndna aṭṭbīn, xāmsīn d-n-nas, ss^oṭin d-n-nas nqūlu šāndna. ṭṭīṭini ss^oṭin d-n-nas mužūdin.

kīfaš ḡa nxādmūhūm? iwa k-ikūnu qṛābin linnā⁽⁴²⁾, bḡal dāba kānu f-ši dār, ši oṭīl ši mūṭāš, ka-ṭkun šāndna ħnāya wāḡad myāṭayn u-šāšrā Maṛsīdəs kbīrā, faṛgunīṭaṭ kbārīn ka-nšārḡiw fiha bnādəm, ka-nkūnu šāmlīn mša k-kōšṭa, m-mūṭāš lli ḡa nxādmu mənṇū; w-aš m-Mḡār? awla q-Qšār š-Sḡīr? awla Ašāqqār? awla Wad əd-Ġdid? küll mārṛa māyn⁽⁴³⁾, ma ṭāqdār-ši ṭāšrāf.

m-mūhim, šla ḡasab škun lli ḡa yāšṭik əṭ-ṭriq, šla ḡasab lamārīn⁽⁴⁴⁾ fi⁽⁴⁵⁾ ki-yṭṭāhmu mšāya.

ṭfāhmaṭ mšāna d-ḡadaṛmīyya d-m-Māḡrib fāyma⁽⁴⁶⁾...ma ka-nšārfu-ši kīfaš, fāyn, ṭfāhmu... mi⁽⁴⁷⁾ k-iqul-lək ḡa nāšṭiwāk əṭ-ṭriq məm m-Mḡār, xāššāk ṭāxṛūž məm m-Mḡār, ki-yṭṭāšṭiwāk əṭ-ṭriq mən Ašāqqār xṛūž mən Ašāqqār, xṛūž mən Wād d-Ġdid, m-Wād d-Ġdid. [...] m-mūhim, ṭīnak⁽⁴⁸⁾ ka-ṭkun šla ḡasab m-muṭāhama dyālūm.

(38) *dəggāga*: ‘mayal para la trilla’ (DAF 4:309), en sentido figurado ‘calamidad, catástrofe’.

(39) Utiliza *ula* en lugar de *ila*.

(40) Utiliza *bḡal* en lugar de *ḡhal* que es la forma habitual en Tánger.

(41) El informante realiza *žibṭi* (en lugar de *žəbṭi*) y alarga las vocales medial y final.

(42) *lilna* > *linnā*. Alarga la vocal final.

(43) *mnāyn* > *māyn*.

(44) Francés *la marine*.

(45) *fāyn* > *fī*

(46) *fāynma* > *fāyma*.

(47) *mālli* > *mi*.

(48) *nṭīnak* > *ṭīnak*

q^utt-lāk mi, mi ka-nxūrzu a-xay, ka-nšāyitu n-b-bnādām f-t-tilifun, š-šwāfār, hābbāt b-bnādām, hābbāt lā-hwāla! hna dāba bdīna ka-nšāyitu-lūm pikāčus⁽⁴⁹⁾, ka-nšāyitu-lūm gir pikāčus, dāba hnāya l-hārṛāga ka-nšāyitu-lūm pikāčus.

ga iqul l-hārṛāga hayda mša m-māxzən hnāya w-kda ka-ṭqul fāyn? řāndi waḥd ṭlājin pikāčus, arḇšīn pikā, gir bhal hayda ka-ṭāhdār, fhāmṭi? [...].

m-mūhim, mi ka-ṭəbgi ṭāxdām ka-džīb əb-bnādām, ṭ-tonobīraṭ ka-ṭhāwwəd n-řāndək n-əb-bhār, n-q-qaṣ d-əl-ḥāšya, w-mi ka-ṭhāwwəd, b-bnādām ki-y^ḷbqa ydərđəb, hna ka-nkūnu dik ss^əṭa, səbša bīna. m-mūhim, lli ki-y^ḷṭāḥ ət-triq, lli k-igūwwdūm ət-triq, hūma k-ihāwwdu, k-ikūnu məššūtīn, küll ši xāšsu yīmši, ki-y^ḷbqaw iṣāṭmu řla bāšṭīṭūm, ki-y^ḷbqaw iqāṭlu bāšṭīṭūm, izəbbu f-bāšṭīṭūm. m-mūhim, māxlūšin, ři...küll wāḥəd xāšsu yāṭlāš, küll ši ki-y^ḷrgəb, u-hnāya ka-nəbqaw n-əbbu fihūm, “yallāḥ n-əd-din d-yīmṭāk, yallāḥ a-lā-řrūbi!” [...] f-š-šarāḥa nqūla-lək a-l-xāwa dyāli, gāš ma ka-nšāffūhūm řlāš f-dik s-sāša hādik, ka-ṭkun l-xāšša. hna b-yīddna ka-nkūnu māxlūšin řla řāšna, māši ka-n^əřāddaw řlīhūm, hna ka-nkūnu māxlūšin, xāššna dāgyan nxādmūhūm, dāgya yṭāṭlu f-g-gōma, dāgya yīmši ř-řāys [...].

m-mūhim, k-imšiw dik n-nas, k-ixūrzu n-b-bhār mən hnāya w-ki-y^ḷmšiw [...]. ha hūma k-ixāṭṭūni, ha ṭ-triq f-yīdd Ṭlāḥ, zāšma, nqul-lək š-šarāḥa, mārṛa k-izəddu msākən, mārṛa k-iwūšlu, mārṛa ma k-iwūšlu-ři, mārṛa yṭāqləb bīhūm p-paṭṭērṛā, mārṛa yṭqālbu řlīna hnāya m-māxzən, [...] hna mxāṭṭšin ət-triq k-igūwwzu řlīna d-dəggāga w-f-əl-lāxxar k-išābbṛūna w-k-iřāwwṭūnā. had ř-ři a-xay, ma fih-ři k-kunfyanša⁽⁵⁰⁾.

ř-řāys d-g-gōma ki-y^ḷbqa f-g-gōma dyālu w-řābār [sic]⁽⁵¹⁾ g-gōma. k-iwūšṭūm u-ki-yāržāš bhālu, lākan... la⁽⁵²⁾ qdār yāržāš bhālu, yāržāš... hna... dāba aglābīya bdīna ka-nšāmlu řāys ikun hārṛāg. [...] lli k-ikun řāys ki-y^ḷmši w-k-iži, lli ki-y^ḷxdām-nna⁽⁵³⁾ ṭūn, žuž ṭun d-əl-ḥšīš, hādak yāh⁽⁵⁴⁾ k-ikun řāys mziwən ka-nšāṭwāḥ bāšṭāš⁽⁵⁵⁾ d-m-mlāyn, ki-y^ḷddi řūšrin d-m-məlyūn f-byāxi⁽⁵⁶⁾ ġi⁽⁵⁷⁾ hāyda řlāš hādak ř-řāys dyanna⁽⁵⁸⁾ [...] ṭālləl řla ř-řāys hnāya džābṛu məlyārđēr a-l-xāwa dyāli. ma ṭāqdar-ři ṭṭa⁽⁵⁹⁾ řřālli řāynək fih... iwa had ř-ři lli kāyn a-l-xāwa dyāli.

qūtt-lak, a-mārđi⁽⁶⁰⁾, q-qđīya⁽⁶¹⁾ d-əf-flūs [...] dāba hna l-hārṛāga ma ka-nhāḍru-ři mšāhūm, ma řāndna mšāhūm ṭṭa ři dāxla. [...] ka-nhāḍru mša s-səmsār dyālūm k-ikun wūld^ə m-mdīna dyālūm, bhal dābā Bni Məllal, ga ykun waḥd xāna žāb řāšra awla řūšrin hārṛāg mən ṭəmna, xāššək...xāššək wāḥəd mənṇūm k-ikun mənṇūm, səmsār dyālūm wūld l-hāwma dyālūm awla wūld d-ġiḥa dyālūm. hūwwa lli žābūm, hūwwa lli

(49) Del japonés Pikachu, personaje de videojuegos y de una serie de dibujos animados.

(50) Del español ‘confianza’, se usa con el significado de ‘garantía’.

(51) En lugar de řābār. El paso /ř/ > /s/ se da en algunos dialectos urbanos y atlánticos (Heath 2002:133).

(52) *ila > la.*

(53) *ki-y^ḷxdām-lna > ki-yxđām-nna.*

(54) *řyāḥ > yāḥ.*

(55) *řbāšṭāš > bāšṭāš.*

(56) Español ‘viaje’.

(57) *ġīr > ġi.*

(58) *dyālna > dyanna.*

(59) *ḥāṭṭa > ṭṭa.*

(60) Es decir: *mārđi l-wālīdīn* (lit. ‘querido por sus padres’, cf. DAF 5:136-137).

(61) *qđīya > qđīya* con desvelarización del fonema /q/.

y^ʃt^ʃkálləf bīhūm, hūwwa lli k-išābbā^ʃ flūsūm⁽⁶²⁾. k-ikūnu k-iṭīqu fih, ki-yāṣṣīwāh ^ʃf-flūs līlu hūwwa. mi yāṣṣīwāh f-flūs līlu hūwwa, āxrin ma ṣāndūm tṭa ṣi daxla mṣāna hnāya, ṣānd^ʃna d-daxla mṣa wūld l-hāwma dyālūm awla dik ^ʃd-ḡār dyālūm awla dik s-sṣīyyəd lli k-ikun mwāqqār kbīr, k-iḥāšmu mənnu, zāṣma, k-iṣārṣīwāh rāžəl ^ʃamānā⁽⁶³⁾ w-kda, ma yxāfu-ṣi, ki-yāṣṣīwāh l-^ʃamāna nīlu⁽⁶⁴⁾. mi ki-yāṣṣīwāh l-^ʃamāna līlu, dik xāna k-ikun hūwwa mkálləf bīhūm, dik xāna k-iṣi n-ṣānd^ʃna hnāya, hnāya k-ikun ṣāndu mṣāna koṭakt dēžā⁽⁶⁵⁾, xdam mṣāna [...] k-iṭīq fīna. waxxa ki-yāṣṣīna myaṭ malyūn, myaṭāyīn malyūn ma ḡa nṭāhnūwāh-ṣi, hna b-yīddna xāṣṣna nxādmu ṣla rāṣna, ṣhāmṭi?

w-kāyn n-nas lli ka-ṭāxdəm u-kāyn n-nas lli ka-ṣrāq, nqul-lək ṣ-ṣarāha māṣi kūll ṣi lli ki-y^ʃxdəm. w-ṭāṣlan dāba, dāba yīkdəb ṣlik k-kəddāb lli yqul-lək bqāṭ^ʃl-xādma d-əl-hārṣāga, xādm^ʃ⁽⁶⁶⁾ əl-hārṣāga ma bqāṭ-ṣi, l-xādma ḡir dyal afrikānos⁽⁶⁷⁾, əl-hārṣāga hūma afrikānos lli k-ixādmu, ṣāzzīyyūs⁽⁶⁸⁾ k-ixādmu rāsūm, ki-yīṣriw ḡ-ḡōma rāsūm k-iṣāmlu r-rāys rāsūm k-iṣāmlu kūll ṣi rāsūm, ha ṭūma⁽⁶⁹⁾ ka-iṣūfūhūm k-iṣāmlūhūm f-əl-xbār, dāba w-sāṣa ḥāṣlin [...] amma l-xādma d-əl-hārṣāga f-m-Māḡrib [...] yīkdəb ṣlik k-kəddāb ma bqāṭ-ṣi mārṣa, lā-ḥṣīs yāh, l-hārṣāga ma bqāṭ-ṣi. bqaw ki-yāṣṣiwi ṣlīha l-hābs bəzzāf. bnādəm bda k-ixāf mənnum, bda ki-yāṣṣmāl fihūm maṣākīl, bqā k-ibāṣṣād mənnum bnādəm [...].

iwa l-hāṣ⁽⁷⁰⁾ a-ṣāmmi, a-xāy ka-ṣṭlāṣ mūrāha n-b-blad dyāla [...] m-mūhim, l-hāṣ a-mārḡi kāyn ka-ṣṭlāṣ mūrāha n-Bni Ḥmād. b-əl-hāqq, aḡlabīyya, hnāya ka-nəmṣiw mūrāha n-Kṭāma.

ka-nṭāṣu mūrāha n-Kṭāma, fīha s-sūxra mziwna ka-nṣāyyū-la ṭ-tbīṣla⁽⁷¹⁾, ṭ-tbīṣla ṭəmmak, s-sūxra ka-ṣswa mənūn u-nūṣṣ n-k-kīlū tṭa n-ṣuṣ d-māṣn n-k-kīlū ka-ṭūwṣāl. w-hādik ka-ṭūwṣāl f-Hulānda, a-l-xāwa dyāli. kūnna ka-nbiṣūha b-aṣṣāṣāṣ d-əl-ōro tṭa n-Hulānda ṭəmma, xāmsāṣ d-əl-ōroṣ. m-mūhim, s-sūxra dyal malyūn u-mya, malyūn u-myaṭāyīn hnāya ka-ṭbaṣ-nna f-Hulānda hnāya b-aṣṣāṣāṣ d-əl-ōro: zūwwəl-la s-sāyyār dyāla, zūwwəl-la kūll ṣi dyāla m-māṣrūf dyāla kūll ṣi dyāla ka-ṭəbqā-nna ṭəṭṭāṣ w-xāmsəmyā, ṭəṭṭāṣ w-myaṭāyīn dyanna rāṣ. zūwwəl rāṣ əl-māl dyāla ka-ṭəbqā-lək ṣuṣ u-ṭəmnəmya, ṣuṣ w-ssəmya⁽⁷²⁾... ah alṣāyīn u-ssəmya d-əl-ōro dyālək ka-ṭəbqā rāḥ f-kūll kīlu. ṣrīṭi ṣāṣra d-k-kīlu, ha ṭīna ḡnāk Ṭṭāh.

īwa, qūṭṭ-lāk lā-ḥṣīs ka-ṣṭlāṣ mūrāha, ka-ṣṭānṣāṭ u-ṣla ḥsāb k-kīyyān ṣənni māṭṭūb ^ʃnna⁽⁷³⁾: lli ṭāṭāb lək myā, myaṭāyīn d-k-kīlu, kāyn lli ṭāṭāb-lək ḡir pākīyya⁽⁷⁴⁾, pākīyya kāyn lli ka-ṭkun p-pākīyya d-ṣūṣrin d-k-kīlu, p-pākīyya d-ṭlāṭīn, kāyn p-pākīyya d-

(62) Es llamativo que el informante use aquí la sufijación directa (de uso muy restringido en Tánger): probablemente sea por analogía con las voces *mənnūm*, *dyālūm*, *ṣabūm* y *bīhūm* que menciona antes.

(63) Con /ʔ/ porque es préstamo del árabe clásico. El informante alarga la /a/ final.

(64) *līlu* > *nīlu*.

(65) Francés *déjà* ‘ya’. Es de uso frecuente entre los jóvenes tangerinos.

(66) El informante usa aquí la anexión directa, muy poco usual en Tánger.

(67) Del español ‘africanos’.

(68) El informante inserta el sufijo de plural español –os a la voz (muy despectiva) marroquí *ṣāzzi* ‘negro’ (acerca de esta palabra cf. *DAF* 9:98).

(69) *nṭūma* > *ṭūma*.

(70) Del inglés *hash* ‘hachís’.

(71) Es decir, ‘platito’.

(72) *səṭṭa mya* > *ssəmya*.

(73) *līna* > *nna*.

(74) Del francés *paquet*, quizás sustituyendo el español ‘paquete’: Heath (1989:255).

Te cuento, hermano, cómo llevamos trabajando con los emigrantes clandestinos, ahora te diré cómo, hermano. Pongamos que ahora tenemos intermediarios, o sea, tenemos, por ejemplo, intermediarios en Beni Mellal, en Khouribga, cada vez en donde sea. Bien, los sueltan así, vienen aquí, vienen aquí a Tánger, aquí, se sientan en cafés por la parte de la playa, están allí sentados, así. Vale, se pone en contacto con nosotros uno de los chavales de allí, en los hoteles de ahí, todos los chavales nos conocen, [saben] que trabajamos con ellos. Nos conocen [los chavales], vienen [los emigrantes], trabajamos con ellos así, tú sabes, tío ¿entiendes? lo dicho, así es. Vienen,

AAM, 27 (2020) 102.1-27

solemos tener...si vamos a trabajar en el mar, vamos a trabajar en el mar... compramos una lancha neumática, compramos el motor, nos ponemos de acuerdo con el ejército⁽⁸⁵⁾ y tomamos [el camino a] una costa, así pues desde Manar o Achakkar, Achakkar está lejos, hacen tres días de camino⁽⁸⁶⁾, o bien [tomamos] la parte de aquí, en Oued Jdid, en dirección a Malabata⁽⁸⁷⁾.

Bien, trabajamos, cada vez trabajamos donde toque: a veces es un palo, a veces se cobra, a veces no se cobra. Bien, por la parte de Dalia⁽⁸⁸⁾, por la parte de Alcazarseguir, cada vez por donde sea.

O bien hacíamos así trabajos sencillos, y ya está...trabajos simples, como por ejemplo una persona paga cinco millones⁽⁸⁹⁾, siete, ocho; hay a quien le arreglamos [un falso matrimonio con] una mujer, hay a quien le proporcionamos un [falso] contrato, hay a quien le proporcionamos pasaportes, hay a quien le sellamos [el pasaporte], a cada uno... [hay quien] sube a un barco, hay quien va en un tráiler, cada uno a su manera.

Bueno ¿qué te voy a decir, tío? eso es lo que hay [...].

Te contaré cómo, no pasa nada: ahora [supongamos] me trajiste...digamos que tenemos una lancha neumática de nueve o doce metros...digamos que tenemos cincuenta, sesenta personas. Me diste sesenta personas preparadas [para la travesía] ¿cómo los manejaremos? Bueno, están cerca de nosotros, por ejemplo están en una casa, en un hotel o en un lugar, nosotros tenemos un gran Mercedes doscientos diez⁽⁹⁰⁾, [se trata de] grandes furgonetas en las que cargamos personas, [ya] hemos acordado con [los que vigilan] la costa, en el lugar en el que vamos a trabajar: ¿en Manar, en Alcazarseguir, en Achakkar o bien en Oued Jdid? donde toque cada vez, no puedes saberlo.

Bueno, depende de quién te indique el camino, depende de *la marine*, donde se hayan puesto de acuerdo conmigo.

La gendarmería de Marruecos se ha puesto de acuerdo con nosotros, donde sea...no sabemos cómo, dónde, se han puesto de acuerdo...cuando te dicen “te indicaremos el camino desde Manar”, tienes que salir desde Manar, te indican el camino desde Achakkar, [te dicen] “sal desde Achakkar, sal desde Oued Jdid”, [sales] desde Oued Jdid [...], bueno tú actúas según lo acordado con ellos.

Te cuento tío, cuando salimos llamamos por teléfono a las personas, a los conductores [de los coches]: ¡descarga, las personas, descarga los borregos! Ahora nosotros hemos empezado a llamarles ‘pikachus’, solo les llamamos ‘pikachus’, ahora a los emigrantes les llamamos ‘pikachus’.

Si dijeras ‘emigrantes’ aquí con la policía [sería peligroso], así pues dirás “¿Dónde? tengo unos treinta pikachus, cuarenta pikachus”, hablas así ¿entiendes? [...].

Bueno, cuando quieres trabajar traes las personas, los coches descienden hacia a ti, a la playa, al borde de la orilla, y cuando tú bajas las personas van bajando deslizándose, nosotros somos unos seis o siete. Bien, [hay] quien abre el camino, [hay] quien los guía, ellos [los emigrantes] bajan, están asustados, todos quieren partir, se pisotean mutuamente, se matan entre ellos, se insultan. Bien, tienen miedo [...] todos tienen

(85) Se refiere a las patrullas que controlan la costa.

(86) De la playa de Tánger a Achakkar hay en realidad unos 14 kms.

(87) Oued Jdid está al sur de Ceuta.

(88) La playa de Dalia está a pocos kms. al este del puerto de Tánger Med.

(89) El informante cuenta en céntimos (un dirham equivale a cien céntimos).

(90) Se refiere a la furgoneta Mercedes 210.

que subir [a la lancha], todos suplican, y nosotros insultándoles: “¡Anda [maldita sea] la religión de tu madre! ¡Venga paleta” [...] tío, te lo digo sinceramente, no tenemos ni pizca de piedad con ellos porque en estos momentos impera el pánico. Nosotros mismos estamos atemorizados, no nos excedemos, nosotros también estamos asustados, tenemos que despacharlos rápidamente, que suban rápidamente a la lancha neumática, que zarpe ya el patrón [...].

Bueno, esa gente zarpa, zarpan al mar desde aquí y se van [...] ellos me pagan, [su] travesía está en manos de Dios, o sea, sinceramente te digo que los pobres a veces llegan, a veces no llegan, a veces la patera vuelca, a veces aquí la policía nos la juega [...] nosotros hemos pagado [para tener despejada] la ruta pero nos dan un palo y al final nos detienen y nos ajustan las cuentas. Tío, eso es lo que hay, no hay ninguna garantía [de que todo salga bien].

El patrón de la lancha se queda en ella, está a bordo. Los lleva [a su destino] y regresa en el acto, si...puede regresar en el acto, regresa... [pero] ahora generalmente ponemos un patrón que [también] sea emigrante [...] el patrón que va y viene es aquel que nos lleva una o dos toneladas de hachís, sí, ese es un buen patrón, le damos catorce millones de céntimos⁽⁹¹⁾, se lleva fácilmente veinte millones de céntimos por viaje porque él es nuestro patrón [...] Observa aquí el patrón, tío, es millonario. No puedes mirarle por encima del hombro...pues eso es lo que hay, tío.

Te cuento, majete, la cuestión del dinero [...] con los emigrantes nosotros no tratamos, no tenemos ningún contacto con ellos [...] nosotros hablamos con su intermediario, que es uno de su ciudad; por ejemplo, [en] Beni Mellal habrá un colega que habrá traído de allí diez o veinte emigrantes...tiene que ser uno de ellos, que sea uno de ellos, su intermediario es uno de su barrio o bien uno de su zona. Él los trajo, él se encarga de ellos, es él quien recauda su dinero. Ellos confían en él, le dan el dinero. Cuando le dan el dinero ellos no tienen ningún contacto con nosotros, nosotros estamos en contacto con el de su barrio, con su vecino o con aquella persona que respetan mucho, que aprecian, es decir, que saben que es hombre de palabra y eso. No temen [que les engañe], le dan el dinero. Cuando le dan el dinero, ese tío se encarga de ellos, ese tío viene a nosotros, nosotros ya estábamos en contacto con él, había trabajado con nosotros [...], se fía de nosotros. Aunque él nos dé cien, doscientos millones, no le estafaremos, tenemos que trabajar por nuestro bien ¿lo pillas?

Hay gente que trabaja [bien] y hay quien roba, sinceramente no todo el mundo trabaja [correctamente]. En realidad hoy en día te mentiría quien te dijera que todavía persiste el tráfico de emigrantes, el tráfico de emigrantes se acabó, [ahora] solo es negocio de los africanos, son los africanos quienes trafican, los propios negratos lo trafican, ellos mismos compran la lancha neumática, ponen a su propio patrón, todo lo hacen ellos mismos, vosotros los veis en las noticias haciéndolo, siempre los pillan [...] en cuanto al tráfico de emigrantes en Marruecos [...] te mentirían, ya no se hace, el hachís sí, la emigración no. La están castigando mucho con la cárcel. La gente ha empezado a tener miedo, [la emigración ilegal] ha empezado a causarles problemas, [la gente] ha empezado a dejarla [...].

Pues el hachís, tío, subes a buscarlo a su región [...] bueno majete, hay hachís, subes a buscarlo a Beni Hmad. Pero generalmente nosotros vamos a buscarlo a Ketama.

⁽⁹¹⁾ Es decir, 140.000 dh. (= algo más de 13.000 €)

Subimos a por él en Ketama, allí la mercancía es buena, la llamamos *ṭbīṣla*, se encuentra allí, la mercancía alcanza del millón y medio a los dos millones el kilo. Y llega hasta Holanda, tío. La vendíamos a cuatro mil euros allí, a Holanda, cinco mil euros. Bueno, la mercancía [que vale] aquí un millón cien, un millón doscientos, nosotros la vendemos en Holanda a cuatro mil euros: quítale sus gastos, quítale todos sus gastos, nos quedan tres mil quinientos, tres mil doscientos [euros] de ganancia. Quítale el capital [para su compra], te quedan dos mil ochocientos, dos mil seiscientos...o sea, por cada kilo, te quedan dos mil seiscientos euros de ganancia. Compraste diez kilos, te habrás forrado.

Bueno, te dije que el hachís subes a por él, se avienta⁽⁹²⁾, y según lo que nos pida el cliente [compramos]: hay quien te pide, cien, doscientos kilos, hay quien solo te pide un paquete, hay paquetes de veinte kilos, de treinta, de cuarenta, de cincuenta. Esto son paquetes, se llaman paquetes. Cada uno según lo que se pida, hay quien hace cinco paquetes, seis, siete, ocho, [para] quien tenga capital. Allí está la mercancía, hay *ṭāšīṭla*, hay diferentes tipos [...]. El trabajo [del hachís] es fácil, todo el mundo sabe cómo se hace, está claro. Hay quien lo carga en coches [...] le acondiciona huecos en coches y lo disimula, y eso, y hay quien lo lleva por mar.

El hachís, hermano, qué te voy a contar...la gente trafica con ello [...], en todos los sitios, todo Marruecos trafica con ello, todas las puertas se le abren [al tráfico de hachís].

Te mentiría quien lo negara, diariamente se trafica con el hachís, aquí en Marruecos la policía se beneficia de ello. Te mentiría quien lo negara, [la policía] aparenta firmeza pero cobra. Todo el mundo cobra en Marruecos, tal como se dice “unta la correa y pasará bien”, eso es lo que hay, si quieres hachís, tío, lo hay, sube a la montaña, avienta, y se prepara, no te voy a contar cómo se hace, vosotros sabéis cómo se hace, cómo es y eso, cómo lo bajamos de allí, lo bajamos, es una aventura lo de bajarlo, nos arriesgamos al bajarlo de allí [...] a causa de los gendarmes y eso.

A mí personalmente me cogieron en Dardara, me cogieron una vez en Dardara, me pillaron con los perros⁽⁹³⁾ y eso, me cogieron con un Mercedes 240, me cogieron con dos paquetes, me pillaron y los gendarmes me decían: “Te llevaremos a la cárcel, te esposaremos y te haremos...”, no sé qué y no sé cuántos.

Les di tres mil seiscientos [dirhams] y ellos me soltaron, yo ni siquiera tenía permiso de conducir y el coche carecía de seguro, me pillaron con veinte kilos de hachís en el maletero, y además con dos navajas delante, nadie iba conmigo, me liberaron por tres mil seiscientos, yendo yo solo.

¿Es eso una policía? Eso no es una policía [seria], estaba el jefe y todo el follón, todo el mundo te dirá [que no es serio].

7.2) Texto 2: *ši xārṣa*

sir, a-sīdi, nḥar d-əl-ḥādd ʒa šāndi šaḥbi l-šārbi məskin š-šādiq dyāli mən qadīm z-zamān⁽⁹⁴⁾. *lā-ššir dyāli šāndu waḥd ʔl-ax dyālu šāndu šyyāra ʔomōbir*⁽⁹⁵⁾ *Mərsīdis mīṭāyn u-xāmsīn, qal-li: “waš nšāmlu ši xārṣa mša bāšṭyyāṭna?” qūṭṭ-lu: “bi-kūlli*

⁽⁹²⁾ Alusión a que se avienta el hachís para limpiarlo de polvo.

⁽⁹³⁾ Es decir, con los perros de la policía que detectan drogas.

⁽⁹⁴⁾ *qadīm z-zamān* es préstamo de la lengua clásica, aunque de uso corriente en Tánger.

⁽⁹⁵⁾ Con /m/ en lugar de /n/: del francés *automobile* (Heath 1989:321).

farah⁽⁹⁶⁾”, *fīrāḥt tta* ⁽⁹⁷⁾*ʿāna* *ʿāwəd, tta ana xāššni šwīyya nbəddəl ž-žāw*⁽⁹⁸⁾ *w-hāda u-w-nīyyār q-qānt šwīyya mša d-drāri šūḥābi*⁽⁹⁹⁾ *w-hāda lli ʿzāzin ʿlīyya. tḥāḥamt mšah qūtṭ-lu nxūrṣū anā w-hūwwā w-nšūfū šaḥbna Rašīd u-nšūfū ʿābd əl-ʿālī w-nšūfū Riḍwān u-nšūfū Yunās.*

oki⁽¹⁰⁰⁾ *dik š-ši lli kan tḥāḥamna, šāfi qārṛārna baš nəmšiw lə-tnin*⁽¹⁰¹⁾, *in šāʿa*⁽¹⁰²⁾ *lḷāh, mša s-səbša w-nūšš dyal š-sbaḥ, iwa šābbārna t-ṭrīq, iwa nuḍna*⁽¹⁰³⁾, *rkəbna... anā w-Riḍwān u-l-ʿĀrbī... u-m-mūhim, šābbārṭ... m-mūhim... dimāriṭ t-tomōbila* ⁽¹⁰⁴⁾*ʿāna, ša* ⁽¹⁰⁴⁾*hāda xṛūzna, mšīna gūzna mur Rašīd, u-mšīna gūzna mur Yunās... a-sīdi šābbārna t-ṭrīq, mšīṭ n-p-pompa šarṣiṭ waḥəd mīṭāyn dərham d-m-mazūṭ*⁽¹⁰⁵⁾ *ṭəlṭmya w-xāmsīn.*

šābbārṭ t-ṭrīq qārṛārna baš nəmšiw n-ʿq-Qšār š-Sgīr nḥāṭru tamma, ah šābbārna t-ṭrīq ma kāyn gīr lḷāh yāʿtik šḥiḥṭək u-ma kāyn gīr ksīri. iwā wšālna n-ʿq-Qšār ʿš-Sgīr, a-sīdi, ka-ṭāʿrāf txūnna⁽¹⁰⁶⁾ *n-waḥ q-qāhwa...txūnna, gləsna w-šna*⁽¹⁰⁷⁾ *šənni ʿāndu: žbārna kāyn gīr d-ḡbən ʿarābi w-z-zəbda ka-ṭāʿ[rāf] u-nəskafē*⁽¹⁰⁸⁾ *w-aṭāy, w-ʿš-ḡa nqul-lək, wa-xuk*⁽¹⁰⁹⁾ *ka-ṭāʿrāf mi ki-y-žbār m-makla w-t-ṭabla...ya hādik ṭlābna f-ftūṛ mxāyyār ʿāmmārna yīmāha, xāllāšna kda w-hāda, ṭḥāsəbna mša k-kamarəro, xṛūzna bi-xir mša rāšna, šābbārna t-ṭrīq ḥiṭ d-ḡiḥa dyal m-Mārša ž-Ždīda*⁽¹¹⁰⁾ *lli ki-y-ḥniw.*

mšīna ya hādik šābrin t-ṭrīq ka-n-ṭmāndru⁽¹¹¹⁾ *ṭ-mānādir w-kda w-hāda w-m-mārša, d-drāri ki-y-ṭkāḥkhu mša bāʿiṭūm w-hāda. lḥāqna n-Bab Səbṭa šābbārna t-ṭrīq d-Tiṭwān.*

u-bqīna maššin tān tān, l-wāqṭ k-iguz ət-ṭkāḥkih u-l-hāḍra w-kda w-hāda. lḥāqna n-Tiṭwān bḡīna nəmšiw n-Azla baš nəṭḡāddaw baš nḍārḅu l-ḥuṭ təmmak, dik m-mūṭāʿ mxāyyār d-əl-ḥuṭ ki-yāklu fih l-ḥuṭ u-hāda.

iwa mšīna šwīyyəš, š-šṭa bdaṭ ka-ṭṭiḥ u-kda, lḥāqna l-Azla dik ḥ-blāša d-m-māṭšām finūwwa, nḥālna, žbārna m-māṭšām bāqi šadd mša kānəṭ bāqa lā-ḥdāš u-nūšš d-š-sbaḥ. iwa bqīna waqfin, d-drāri ʿāzbūm ṭ-māndār waxxa š-šṭa ka-ṭṭiḥ u-kda w-hāda, ʿāzbūm ṭ-māndār bqaw ki-y-ṭmāndru kda w-hādi. iwa qārṛārna b-aš ʿūfna w-aš nḥādu nkəmmu t-ṭrīq ḥiṭ d-ḡiḥa d-Wad Law awla nṛāžsu fḥālna mən n-ḥnāya. m-mūhim ššwārna⁽¹¹²⁾ *mša bāʿiṭūna: kda mən n-ḥna n-ḥna n-ḥna, sūwwəlna ši drāri*

⁽⁹⁶⁾ *bi-kūlli farah* es préstamo de la lengua clásica.

⁽⁹⁷⁾ *ʿāna* para evitar hiato.

⁽⁹⁸⁾ Con /ž/ el lugar de /ḡ/en este caso.

⁽⁹⁹⁾ Este es el plural de *šāḥəb* en Tánger.

⁽¹⁰⁰⁾ Del inglés *okay*.

⁽¹⁰¹⁾ Aquí no asimila el artículo determinado.

⁽¹⁰²⁾ Con ʿ en lugar de ʔ. Es un fenómeno bastante corriente en Marruecos (cf. *DAF* 7:243).

⁽¹⁰³⁾ Alarga la vocal /ū/.

⁽¹⁰⁴⁾ *šāfi* > *ša*.

⁽¹⁰⁵⁾ Del francés *mazout* ‘diésel’.

⁽¹⁰⁶⁾ *dxūlna* > *txūnna*.

⁽¹⁰⁷⁾ *šūfna* > *šənnna* > *šna* ‘vimos’.

⁽¹⁰⁸⁾ Nescafé.

⁽¹⁰⁹⁾ Usa aquí *xuk* en vez de la forma tangerina *xak*.

⁽¹¹⁰⁾ El hablante realiza aquí /ž/ en lugar de /ḡ/.

⁽¹¹¹⁾ Verbo denominativo formado a partir de *māndār* ‘vista, panorama’.

⁽¹¹²⁾ Acerca de este verbo cf. *DAF* 7:218.

ʕla t-triq w-aš mazyāna, w-aš ka-ṭwūššāl, š-mən žīha ka-ddi. qal-lək: “a-sīdi ka-ṭkəmməl n-Wad Law, š-Šāwən”. [...] iwa mšīna n-təmma, mšīna n-təmma. hna f-t-triq wahʔd štītu⁽¹¹³⁾ š-šta w-z-zliq, šwīyya mən hna mən hna ah f-wahʔd d-dāwra ya axi ka-ṭāšrāf ʕyīṭ mziyyār, m-mūhimm f-wahʔd d-dāwra ana hāwwād b-šwīyya, wahʔd t-taksi dyal q-qarawīyya rāfəd wahʔd s-sʔṭa d-n-nas ka-ṭāšrāf dar wahʔd d-dāwra ka-ṭāšrāf waxxa mziyyār ʕāməl d-duzyēm⁽¹¹⁴⁾, waxxa hāwəlṭ nziyyār d-dāwra dyāli, žālqaṭ bīyya t-tomōbil mšaṭ n-ʕāndu d-ṭābṭu. iwa wqāfna, wqāṣṭ ana, wqāṣṭ hūwwa, nṣəlṭ ana [...] d-drāri nṣəlṭ msākən. ža ʕāndi s-sīyyəd qal-li kda: “šənnu nʕāmlu? šənnu hāda? šənnu hāda? šənnu had š-ši hāda lli ʕmāṭi-li? ana ʕad xārrāž t-tomōbila m-g-gāraž”, u-kda w-hādi. u-qūṭṭ-lu: “š ға nʕāmlu?”, qūṭṭ-lu: “w-ana kūnṭ ға nhāwwəd m-ʔ-r-ras d-ʔ-d-ğbəl māši ṭīna ʕad ға tṣuf-li t-tomōbila!”... qūṭṭ-lu: “iwa lli bğīṭi nʕāmluh, nʕāmluh”. qal-li: “nʕāyyṭu d-ğadārmīyya”. qūṭṭ-lu: “d-ğadārmīyya yāxšiw š-šbāṣ līlək u-līli”. qūṭṭ-lu: “ida kāyna ši mufāhama⁽¹¹⁵⁾ ha⁽¹¹⁶⁾ nəṭfahmu mʕa bāṣṭīṭna”. iwa, ya hādik, tṣāl wah s-sīyyəd wāṣiṭat xāyṛ⁽¹¹⁷⁾, qal-lu: “ṭfāhām mʕa s-sīyyəd, s-sīyyəd ṭkəlləm mʕak rāžəl, šāfi ṭfāhām mʕa^a rāžəl”. iwa šāfi [...] qal-li: “ana xāšṣni alṭāyn dərham”, qūṭṭ-lu: “š-ʕāndək, mdūwwāx awla?...”, qūṭṭ-lu: “ha nāṣtik ssəʔmya d-d-dərham u-nqāšmu lā-xsāra mʕa bāṣṭīṭna, bğīṭi bğīṭi wa⁽¹¹⁸⁾ hādak, ma bğīṭi-ši wa hādak s-salāmu ʕlīkūm”. ah šāfi bqaw n-nas ki hāda, šāfi šābbār ssəʔmya dərham, šābbārna t-triq. iwa hməṭṭ⁽¹¹⁹⁾ Lḷāh u-qūṭṭ: “l-hāmdu Lḷāh hi⁽¹²⁰⁾ ʕla s-slāma dyanna”.

7.2.1) Una excursión

Vamos, tío, el domingo vino a verme el-ʕĀrbi, mi querido amigo desde hace tiempo. Mi amigo tiene un hermano que posee un Mercedes 250, me dijo: “¿Qué, hacemos juntos una excursión?”, le dije: “Con mucho gusto”, yo me alegré, también yo necesitaba cambiar de aires y eso, matar el aburrimiento junto con mis queridos amigos. Me puse de acuerdo con él, le dije que saliéramos él y yo, que viéramos a nuestro colega Rašīd, a ʕĀbd əl-ʕĀlī, a Riḍwān y a Yunās.

Okay, eso fue lo que acordamos, vale, decidimos salir el lunes, Dios mediante, a las siete y media de la mañana. Bien, nos pusimos en camino, nos levantamos, subimos [al coche]... yo, Riḍwān, el-ʕĀrbi...bueno cogí...yo puse en marcha el coche, vale, salimos, fuimos a por Rašīd, Yunās...nos pusimos en camino, conduje a una gasolinera, puse unos doscientos dírhams de diésel 350⁽¹²¹⁾.

Me puse en camino, decidimos ir a Alcazarseguir para desayunar allí, nos pusimos en camino, acelerando a fondo y que Dios nos guarde. Bien, llegamos a Alcazarseguir, tío ¿sabes?, entramos en una cafetería, entramos, nos sentamos y vimos lo que tenían: nos encontramos con que había queso casero, mantequilla, Nescafé y té, ¿sabes? y qué

(113) Aquí no africa /t/.

(114) Francés *deuxième* ‘segunda [marcha]’

(115) Préstamo del árabe estándar moderno.

(116) ға > ha (marca de futuro).

(117) wāṣiṭat xāyṛ es préstamo del árabe estándar moderno.

(118) hūwwa > wa.

(119) hməṭṭ > hməṭt ‘alabé [a Dios]’.

(120) ḡīr > hīr > hi.

(121) Se refiere aquí a un tipo antiguo de carburante diésel.

te voy a contar, como sabes tu amigo⁽¹²²⁾ cuando encuentra mesa y comida...y eso, pedimos un buen desayuno, llenamos el buche, pagamos y eso, pagamos la cuenta al camarero, salimos satisfechos con nosotros mismos, cogimos el camino en dirección al nuevo puerto que construyen⁽¹²³⁾.

Fuimos siguiendo el camino y contemplando el paisaje, y eso, y el puerto, los chicos bromeaban entre ellos, y eso. Llegamos a Bab Sebta⁽¹²⁴⁾ y tomamos el camino a Tetuán.

Y continuamos conduciendo, zas, zas, transcurría el tiempo entre risas y charlas, y eso, llegamos a Tetuán y queríamos dirigirnos a Azla⁽¹²⁵⁾ para almorzar, para comer allí pescado, ese lugar es bueno para el pescado, allí se come pescado, y eso.

Pues seguimos un poco, empezó a llover, llegamos a Azla, a ese sitio del restaurante, nos bajamos del coche, encontramos que el restaurante todavía estaba cerrado porque todavía no eran más que las once y media de la mañana. Bueno, estuvimos esperando, a los chicos les gustaba la vista aunque lloviera, y eso, les gustó la vista y se quedaron así, contemplándolo. Bien, [luego] decidimos ver si seguíamos la carretera en dirección a Wad Lau o si nos íbamos de allí. Bueno, lo discutimos: por ahí, por allá, les preguntamos a unos chavales por el camino, que si estaba bien, que si llevaba [a nuestro destino], que qué dirección. Nos dijo: “Hombre, lleva a Wad Lau, a Chauen” [...] pues fuimos allí, fuimos allí.

Íbamos de camino, al poco [empezó] la lluvia y había un firme resbaladizo, aquí y allá, y en un curva, tío, ya sabes, intenté en vano controlar [el coche], bien, en una curva yo iba bajando poco a poco y un taxi rural que llevaba a seis personas, ya sabes, el [conductor] entraba en la curva, y aunque yo controlaba el coche en segunda, aunque intentaba dominar [el coche en] la curva, el coche me patinó, se fue hacia el [taxi] y le di un golpe. Bueno, paramos, paré yo, paró él, bajé [...], bajaron los chicos. El hombre vino hacia mí, me dijo: “¿Qué hacemos, qué ha sido esto, qué me has hecho? yo acababa de recoger el coche del taller”, etcétera, etcétera. Yo le respondí: “¿Qué hacemos? –le dije– ¡y yo que iba a despeñarme desde la cima del monte, y tú me vienes con que mire tu coche!”...le dije: “Pues hacemos lo que quieras”. Él me respondió: “Llamamos a los gendarmes”, le contesté: “Los gendarmes nos fastidiarán a ti y a mí”, le dije: “Si hay un arreglo, llegaremos a un acuerdo”. Pues eso, intervino un tipo para mediar, le dijo: “Entiéndete con el chico, te habló seriamente, llega a un acuerdo con él”. Bien, eso [...] me dijo: “Yo quiero dos mil dirhams”, le respondí: “¿Qué te pasa? ¿Estás zumbado o qué?”, le dije: “Te daré seiscientos dirhams y nos repartimos los daños, es lo que hay quieras o no, y adiós muy buenas”.

Vale, así quedó eso, cogió los seiscientos dirhams, [nosotros] continuamos el camino. Bien, di las gracias a Dios, y me dije “Alabado sea Dios por habernos protegido”.

7.3) Texto 3: *m-muxālaḥa*.

Muḥāmmad: *a^h yāllāh nāṣāmlu l-xāṭar d-ṣĀbd ʔr-Rāzzāq m-y^hbqa-ši kāṣi fīna a-saḥbi, ʔš ṣāndək? ...f-xāṭar s-si ṣĀbd ʔr-Rāzzāq...ṣāfi ṣāwwəd-lu a-saḥbi nḥar lli ṭārrāṣṭi p-pulīsi a-saḥbi...*

⁽¹²²⁾ El informante se refiere a sí mismo.

⁽¹²³⁾ Se refiere al puerto de Tánger-Med.

⁽¹²⁴⁾ Es decir, a la carretera que conduce a la frontera con Ceuta.

⁽¹²⁵⁾ Localidad costera al sur de Tetuán.

Walīd: *kīfaš uqāš?*

Hīšām: *ma tārṛāšt bu p-pulīsi ana...!*

M: *p-pulīsi a-ṣaḥbi zšāmṭi ʕlih...*

W: *xay Llāh, xay Llāh ʕāwwəd-li m-əb-bdu.*

H: *ma tārṛāšt-ši p-pulīsi...*

M: *xāna gāyz, maššin bāḥḥārin ka-ʔəfhām, maššin nṭālʕu nəṭbāḥḥru. šʔnni uqāš? Ḥafīd, qal-lək, ḥrāq d-dāw, yāk? la? ma ḥrāq-ši d-dāw. ḥrāq d-dāw awla ma ḥrāq-ši d-dāw?*

H: *Ḥafīd ma ḥrāq-ši d-dāw, la wālu māṛra...*

M: *Ḥafīd p-pubṛi⁽¹²⁶⁾ ma ḥrāq-ši d-dāw, ḥāwwəd hayda mʕa d-dāwra d-l-līmīn, zbār p-pulīsi mxābbāš tsīyyāb ʕlih f-š-šəzra, a-saḥbi!*

W: *zid...*

H⁽¹²⁷⁾: *“šədd l-līmīn a-s-si!”*

M: *qal-lu: “šədd l-līmīn a-s-si!, ʔawṛāq⁽¹²⁸⁾ s-sīyyāra!”.*

H: *“ʔawṛāq s-sīyyāra!”.*

M: *“ʔawṛāq s-sīyyāra!”, Ḥafīd txāl ʕlih wahd d-daxla wāšra, qal-lu “nʕam?, ʕlaš ǵa nāštik ʔawṛāq?, ʕlaš? gūl-li gūl-li⁽¹²⁹⁾ a-š-šāfʔš-dəṛʔ?”, ki-yāšməl-lu hayda, māšxūt!*

H: *[...] l a, qal-lu “tṭa ʕqul-li šənni ʕməlʔ ʕad nāštik lū-wṛāq”.*

M: *qal-lu “ara lū-wṛīqāṭ u-nqul-lək šənni ʕməlʔi” [...]*

H: *Ḥafīd ma bǵa-ši yāštih lū-wṛāq f-l-lūwwəl...*

M: *ma bǵa-ši yāštih lū-wṛāq...*

H: *ʕməl-lu dik l-hādda zāšma...*

M: *m-bāšd⁽¹³⁰⁾ ʕtah lū-wṛāq ... ʕāllāš-lu muxālaḥa, qal-lu “ʕāndək muxālaḥa” ...*

H: *“ʕāndək a-s-si muxālaḥa” ...*

M: *“ʕāndək roṭṛi⁽¹³¹⁾ d-əl-pīrmi” ...*

H: *qal-lu: “roṭṛi⁽¹³²⁾ ...*

M: *“p-pīrmi ǵa yīmši l-wizāraṭ l-mālīyya dāba” ...*

H: *šāfi Ḥafīd p-pubṛi šənni bqa ʕāməl?*

M: *šāfi nṣəlʔ ana, ka-nāhdār mʕa p-pulīsi qūtṭ-lu: [...] “s-salāmu ʕlīkūm ...”*

W: *f-dik s-sāša bāqi ǵir m-muṭaḥṛriž⁽¹³³⁾ u-s-salām...*

H: *f-dik s-sāša bāqi mṛīyyāḥ g-gūlsa f-l-lāwwri ... mṛīyyāḥ g-gūlsa f-l-lāwwri...*

M: *dik s-sāša ana hayda: “s-salāmu ʕlīkūm”. qal-li “āra nšūf-līk a-xūya l-pīrmi⁽¹³⁴⁾ ʕāšək?”⁽¹³⁵⁾. qūtṭ-lu: “la ana ... ʕāndi p-pīrmi d-Spanya, qūtṭ-lu ʕlaš? yak lābas?”. qal-li “ma ʕābəš-š p-pīrmi dyālu”. qūtṭ-lu: “ʕṛāṭi, ʕṭṭh, ṭṭh⁽¹³⁶⁾ p-pīrmi nāmšiw*

(126) Español ‘pobre’.

(127) Aquí el informante imita el habla del policía, que no es nativo de Tánger y habla en un dialecto de tipo hilali. Las intervenciones del policía se señalan entrecomilladas.

(128) Préstamo del árabe estándar moderno.

(129) El informante habla aquí usando dialecto del policía y por tanto realiza /q/ como /g/.

(130) *mən bāšd* > *m-bāšd* ‘luego’.

(131) Del francés *retrait* ‘retirada’.

(132) El informante bromea imitando el habla del policía.

(133) Préstamo del árabe estándar moderno.

(134) El policía no asimila el artículo definido *l-* ante el fonema *p*, al revés de lo que sucede en en dialecto de Tánger.

(135) El informante vuelve a imitar el dialecto del policía y usa la marca de genitivo (*n*)*tāš* en lugar de *dyāl*.

(136) *ʕṭṭh* > *ṭṭh* ‘dale’.

nbāhḥru, ḥna bāhḥārin dāba. ma ṣāṭṭālna-ši Lla yārḥām ..., Ḥmāl-li: “*sir, sir bḥālāk ṭa*⁽¹³⁷⁾ *gāṣ ma ka-ṭāṣṣāṣ ṭāhḍār, sir!*”...*qsimu*⁽¹³⁸⁾ *bi-Llāh...bqīṭ ka-nšūṣ fih ḥāyda, mšīṭ ṣān*⁽¹³⁹⁾ *hāda qūṭṭ-lu: “xṛūṣ xṛūṣ šwīyyāṣ ḥad xāna...mši ḥḍār mṣa hāda... mši!”.*

H: *mšīṭ n-ṣāndu, yak? dik s-sāṣa...*

M: *hāda nṣal māṣṣūr, ki-y^āḥḍār mṣah.*

H: *dik s-sāṣa ḥāwwatṭ n-ṣāndu: “s-salāmu ṣlikūm, šənni wāqāṣ a-hāda?”... qal-li: “s-sīyyəd ṣāḥ gāṣ ma ṭābāṣ”. qūṭṭ-lu: “ahāh!”, qūṭṭ-lu: “a-ṣāḥbi ṣa t-tḥās*⁽¹⁴⁰⁾ *u-kda fhāmṭi?”*, qūṭṭ-lu: “*t-tḥās kīṣaṣ ḡa yṭābṣu?” [...] qal-li “lla sīdi, ma kāyən-š”, qūṭṭ-lu: “dāba ṣa ḥna mbāhḥrīn u-kda dāba ḥa ṣāṭṭālna?”. qal-li “š-ka-ṭgūl līyya ana . mbāhḥrīn wūlla māši mbāhḥrīn?”, qūṭṭ-lu: “sāṣi, bla ma ṣāddābna nhāwwdu mūṣah ṭṭa n-k-kūmīsarīyya w-kda”. qūṭṭ-lu: “ḥūwwa ḡa nṣībuh ḡa nṣībuh”. ṣa ḥūwwa... qal-li: “ṣṣṭi*⁽¹⁴¹⁾ *ḥad l-pīrmi hāda? wū-Llāh dīn mmu, la xdah ṣi waḥəd!” [...] dik s-sāṣa ṣḥālṭ ṣlīh, a-ṣāḥbi, ana mi*⁽¹⁴²⁾ *qal-li “dīn mmu”, [...] ṣḥālṭ...*

M: *smāḥ-li ṣlaṣ ka-ṭkdāb ṣla d-drāri? ma ṣḥālṭi-ši ṣla “dīn mmu” [...] ṭīna ṣḥālṭi ṣlīh mi qal-lək “ana ma ka-nšədd-š r-rəṣwa”...*

H: *ah, ah...ḡir bəllāṭi...*

M: *hāda bda k-iqārṣāb n-ṣāndu, qal-lu: “ma ṭqārṣāb-š ṣāndi ana gāṣ ma ka-nšədd r-rəṣwa ana!”...*

H: *dāba ana qārṣābṭ ṣandu, fhāmṭi?*

M: *ṣa ṣāndu hāda qal-lu: “kīṣaṣ? r-rəṣwa? ṭqul-li r-rəṣwa?”...*

H: *ana qal-li: “r-rəṣwa”, qal-li: “r-rəṣwa”...ṣāṣi...mi qal-li: “[ma] ka-nšədd r-rəṣwa”, ana dik s-sāṣa ṣḥālṭ ṣlīh [...].*

M: *mṣa yṣāyyāṭ n-k-komāndar*⁽¹⁴³⁾ *a-ṣāḥbi, ki-y^āḤmāl-lu “s-si l-komāndār wah t-ṭlāṭa ki-y^āṭḥāḍḡmu ṣlīyya hnāya”...*

H: *qal-lu “s-si l-komāndar”*⁽¹⁴⁴⁾ *[...] dik s-sāṣa ana rṣāṣṭ bḥāli rīyyāḥṭ f-ṭ-ṭomōbir, šwīyyāṣ xṭāṭ Ḥafīḍ p-pobrē, ka-ṭāfhām, Ḥafīḍ ṣṣār mṣīyyāḥ ṣṣār p-pobrē...ki-y^āḤmāl-li: “a-ṣṣu*⁽¹⁴⁵⁾ *dāba šənni Ḥmālṭū w-kdā, dāba ḡa yṣāyyāṭ n-k-komāndār”, ma nāṣṣāṣ ṣənni... xāna ṭṭāxṭāṣ a-ṣāḥbi, ana ka-nqul-lu: “ṣṣ-ṣāndək ma kayn wālu a-ṣāḥbi, šənni ḡa yūwqāṣ? ṭṭāṭ*⁽¹⁴⁶⁾ *dyāla, ṭṭāṭ dyāla šənni ḡa yāṣmāl?”.*

M: *s-sīyyəd ṣāyyāṭ n-p-polīsi ṣāḥbu fhāmṭi? Rbaṭ...*

H: *hāda qal-li: “ṣāyyāṭ dik dik xāna d-r-Rbaṭ!”.*

M: *“ṣāyyāṭ n-p-polīsi ṣāḥbək ṣāqṣih!”.*

H: *ṣāyyāṭ*⁽¹⁴⁷⁾ *-lu: “ālu ṭa ṭa ṭa...”*

M: *ṣāwwəd-lu šənni kayn, fhāmṭi?*

(137) *nṭa > ṭa* ‘tú’.

(138) Es préstamo del árabe estándar moderno *aqsimu > qsimu* ‘yo juro’.

(139) *ṣānd > ṣān*.

(140) *dḥās > tḥās* ‘multitud, aglomeración de gente’.

(141) *ṣṣṭi > ṣṭi* ‘has visto, viste’.

(142) *mālli > mi* ‘cuando’.

(143) Del español ‘comandante’ o del francés *commandant* (Heath 1989:287).

(144) El informante imita el dialecto del policía en el que el artículo determinado *l-* no se asimila ante el fonema *k*.

(145) *ṣṣṭu > ṣṭu*.

(146) Probablemente del español ‘total’ aunque también podría ser préstamo del francés *total*, en ambas lenguas la voz puede tener valor adverbial.

(147) Hay desvelarización de *ṭ*: *ṣāyyāṭṭ > ṣāyyāṭ*.

H: [...] “*ālu fayn Muṣad ʔa ʔa ʔa?*”

M: “*dūwwzu-li nāhdār mʕah, dūwwzu...*”

H: qūtt-lu, qūtt-lu: “*waḥ xāna...āzi w-aš ɖarūri ʔtbaš f-p-pīrmi zāʕma ʕām?*” qal-li: “*ah ɖarūri*”. qal-li: “*ʕlaš?*”, qūtt-lu: “*waḥd ʔp-polīsi d-z-zbəl dābāzna mʕah hnāya*”.

qal-li: “*šənnu gāwwūtʔu mʕah?*”, qūtt-lu: “*ah gāwwūtʔ mʕah*”. qal-li: “*ʕlaš gāwwūtʔi mʕah a-ʕahbi?*”. qal-li: “*m-mūhimm gūwwzu-li, gūwwzu-li nāhdār mʕah*”. hadik s-sāʕa [...] mšit n-ʕāndu mʕa hūwwa kan līhin ki-yʕməl ʕ-ʕerkolāʕyun⁽¹⁴⁸⁾...

M: ki-yʕməl: “*hāk hāk!*”, k-iqul-lu: “*hāk hɖār mʕa had xāna, hāk, hāk*”, qal-li: “*ma ga nāhdār-š mʕah*”...

H: la, la mšit n-ʕāndu [...] qal-li: “*šənni šənni bgiʔi?*”, qūtt-lu: “*ʔkəlləm n-əs-siyyəd, bga yāhdār mʕak m-ʔr-Rbaʔ!*”, [...] qal-li: “*ma kayn la Rbaʔ...*” [...]

M: “*Murād! a-Murād! ma bga-ši yāhdār mʕak, a-ʕahbi, ha hūwwa hɖāya hɖāya a-wū-Llāh ma bga!* [...]”, waḥd šwiyyəš ʕməl-lu: “*a⁽¹⁴⁹⁾ nšuf-lək gāf škun bga ykun hāda*”.

H: qal-li: “*a-nšuf-lək gāf škun bga ykun hāda, gāf škun hāda bga ykun!*”.

M: [...] “*nʕam a-s-si, had s-siyyəd dar muxālaʔa ʔa ndir-lu rōtri d-əl-pīrmi*”...

H: “*rah ma nəʔfakk-š mʕāh, rāh l-kōmandār ʕay, dik əl-pīrmi wū-Llāh la xɖāh!*”. šwiyyəš āxūr Murād yimkən ʕbəd-lu ši kūd⁽¹⁵⁰⁾ bḥal hāyda qal-lu: “*škun ʔuma?*” [...] qal-lu: “*hādi brīgda ʔaʕ...*” bda ki-yʔrizonʔi⁽¹⁵¹⁾ rāʕu, “*lla a-sīdi hādi brīgda ʔaʕ ʔānʕa ʕerkolāʕyun*”, ma nāʕrāʕ šənni ki-yʕməl-lu; “*lla, lla, ma yaxdu-š l-pīrmi ma yaxdu-š*” [...] waḥd šwiyyəš ʕa xāh dyal...

M: xāh d-Hafīd, wāqqāf waḥd p-Partnēr⁽¹⁵²⁾, dūrna bih ka-ʔāfhām Hafīd ana w-hāda w-Hiṣām...sāfi, ʕaf rāsu ma xāddam-ši dik lā-ʕšīyya hadik [...] xāh d-Hafīd ki-yʕməl-lu: “*ʕti-lu a-ʕahbi!*”, u-kda “*w-ʕāmlu bīnaʔkūm rah ʔlāqaw f-lā-ʕšīyya w-kda w-dīru bīnaʔkūm*”, hayda ki-yʕməl-lu [...].

H: dik s-sāʕa ʕbəd dik b-ḥrōʕi⁽¹⁵³⁾...

M: dik s-sāʕa ʕbətʔu ʕāwʔani hayda, Hiṣām ki-yʕməl-li: “*lla xāllīni nāhdār*”, ana ka-nqul-lu: “*lla lla bəllāʔi ana nāhdār mʕah*” [...] qūtt-lu: “*ʕu⁽¹⁵⁴⁾, ana ʕrāʔtək ʕlaš ʔlāʕ-lək d-dəmm, ʔlāʕ-lək d-dəmm hiʔ hūwwa ɖār fik f-l-lūwwəl, yak?*”, ki-yʕməl-li: “*wa-lla, ha nʔa ʔta nʔa b-yiddik gūlʔiha, rah yāʕrāʕyāhdār mʕāya ʔa kūnt...*”. qūtt-lu: “*ʕāfi! ti-lu⁽¹⁵⁵⁾ p-pīrmi w-kda w-xāllīna*”...mʕa l-lāxxār ʕbəd dik p-pīrmi w-ʕtah-lu hayda.

H: ʕbəd b-ḥrōʕi ʔnah u-qāʔʔu qan-nna⁽¹⁵⁶⁾: “*ʕāfi, sālīna...*”

M: ʕa Hiṣām, ʕa ʕāndu qal-lu: “*āra, āra nīmʔa d-t-tilʔun dyālək...*”.

H: lla, qūtt-lu: “*ʕtīni, ʕtīni s-smiyya dyālək...*” [...]. qal-li: “*ana msəmmi s-si Mūhāmməd fhāmʔi? ana s-si Mūhāmməd*” [...].

M: qan-nna: “*bəddlu had s-sāʕa, xāllīwna!...*” [...].

⁽¹⁴⁸⁾ Del español ‘circulación’.

⁽¹⁴⁹⁾ *aʔa* > *a*.

⁽¹⁵⁰⁾ Francés *code* ‘código, contraseña’.

⁽¹⁵¹⁾ Francés (*se*) *présenter*.

⁽¹⁵²⁾ Es decir, una furgoneta Peugeot Partner.

⁽¹⁵³⁾ Francés *procès* (*verbal*) ‘multa’.

⁽¹⁵⁴⁾ *šūf* > *ʕu*.

⁽¹⁵⁵⁾ *ʕti-lu* > *ti-lu* ‘dale’ (con desfaringalización).

⁽¹⁵⁶⁾ *qāl-lna* > *qan-nna*

H: qal-li: “dir waḥd l-masʔāla”, qal-li: “xāllīni dāba nəkmi waḥəd l-gārṛu⁽¹⁵⁷⁾, xāllīni had d-dqīqa nəkmi waḥd l-gārṛu w-rʔāʔ ʕāndi, ana ʔa ʔa-nəbqa⁽¹⁵⁸⁾ hnāya ʔa n-ʔəsʕūd ana...”.

M: ʕāwwārṭīha, qūtt-lək: “yallāh nəmšiw ʕāndu ma bgīʔi-ši...”.

H: a-ʕbārṭu f-l³-ʕšīyya ʔəmma f-s-Sūq d-b-Bārṛa qal-li: “ʔa-nəbqa ʔa n-ʔəsʕūd”, qūtt-lu: “ʕāfi, ʔkun ʕla xāṭrək a-s-si”... sāfi dik s-sāʕa sāqṣāna “ʕənni ka-ʕšāmlu?”

M: hādik hīyya ʔōp ʔēn⁽¹⁵⁹⁾ hīyya d-l-lāxxāṛ, a-ʕaḥbi, qṣīm bi-Llāh! dāba hūwwa ʕaf dik f-fāwḍa kāmila...

H: ...hūwwa yʔṭəxlāʕ...

M: qal: “had d-drāri ka-yʕāyyṭu n-r-Rbāt u-kdā, p-Parṭnēr waqfā w-r-rwīna w-ka-ygāwwū” [...].

H: ...b-bnādəm wāqāf...

M: b-bnādəm ki-ʔdžūwwāq ki-yʔṭāṛṛāʕ hayda...waḥ ʕwīyyāʕ ʕmən-nna⁽¹⁶⁰⁾: “ʔʕ ka-ddīr ā? ʔʕ ka-ddīru nṭūma?”. qūtt-lu: “ana étudiant⁽¹⁶¹⁾, ana ka-nəqra, ʔālib⁽¹⁶²⁾”...qal-lu: “nṭīna?”, qal-lū: “ʔālib”, “w-nṭīna?” qal-lu: “ʔa ʔāna ʔālib”, “nṭīna?”, qal-lū: “ʔālib”...ʕmāl fīna dik l-lāʕba d... “sīru ʔha... ulād lā-qḥāb!”.

H: “dārūha bīyya!” [...], zārṛāfnāh a-ʕaḥbi!...

7.3.1) La multa

Muḥāmməd: Venga, tío, hagámosle un favor a ʕĀbd ər-Rāzzāq, que no se enfade con nosotros ¿qué te pasa?...para ʕĀbd ər-Rāzzāq...bueno, tío, cuéntale lo del día en que abofeteaste al policía...

Walīd: ¿Cómo fue eso?

Hīšam: ¡Yo no abofeteé a ningún policía...!

M: Tío, el policía al que plantaste cara...

W: Por favor, por favor, cuéntamelo desde el principio.

H: ¡No abofeteé al policía...!

M: Nuestro colega [Ḥafīḍ] conducía, íbamos a la playa, ya sabes, íbamos a bañarnos. ¿Qué pasó? Que Ḥafīḍ se saltó un semáforo en rojo ¿sí? ¿No, no se saltó el semáforo, se lo saltó o no?

H: Ḥafīḍ no se saltó ningún semáforo, de ninguna manera...

M: Ḥafīḍ, el pobre, no se saltó el semáforo, bajaba así, por la curva de la derecha, se encontró al policía, escondido detrás del árbol, que se le echó encima, tío.

W: Continúa...

H: “¡Caballero, a la derecha!”.

M: Le dijo: “¡Caballero, a la derecha, los papeles del coche!”.

H: “¡Los papeles del coche!”.

M: “¡Los papeles del coche!”. Ḥafīḍ le respondió con aspereza, diciendo: “¿Sí? ¿Por qué te voy a dar los papeles, por qué, dime, dime jefe, qué he hecho?”, tratándolo así ¡El muy sinvergüenza!

H: No, le respondió: “Cuando me digas qué he hecho, te doy los papeles”.

⁽¹⁵⁷⁾ Español ‘cigarro’.

⁽¹⁵⁸⁾ Imitando el dialecto del policía, el informante usa aquí per preverbio ʔa- (en lugar de ka-).

⁽¹⁵⁹⁾ Del inglés *top ten* ‘(los) diez mejores’.

⁽¹⁶⁰⁾ ʕmāl-lna > ʕmən-nna.

⁽¹⁶¹⁾ El informante utiliza aquí la voz en francés.

⁽¹⁶²⁾ Préstamo del árabe estándar moderno.

- M:** [El policía] le contestó: “Venga, los papeles y te digo lo que hiciste” [...].
- H:** Hafīd al principio no quería darle los papeles...
- M:** No quería darle los papeles...
- H:** Es decir, amagaba [con no dárselos]...
- M:** Después le dio los papeles... [el policía] le notificó una multa, le dijo: “Tienes una multa” ...
- H:** “Una multa, caballero” ...
- M:** “Retirada del permiso de conducir” ...
- H:** Le dijo: “Retirada” ...
- M:** “El permiso irá ahora al Ministerio de Hacienda” ...
- H:** ¿Vale, y el pobre Hafīd qué estaba haciendo?
- M:** Bueno, yo salí, hablé con el policía, le dije...” Hola” ...
- W:** [le dice a Hišām] Hasta aquel momento tú seguías de espectador, nada más...
- H:** Entonces yo todavía estaba tranquilamente sentado atrás...sentado tranquilamente en un asiento trasero...
- M:** Entonces yo dije: “Hola”. Él me respondió: “Venga, hombre, que yo vea tu permiso”⁽¹⁶³⁾. Le contesté: “No, yo...yo tengo un permiso español –le dije– ¿por qué, pasa algo?”. Me dijo: “Su permiso no se ha sellado”⁽¹⁶⁴⁾. Yo le respondí: “Mira, devuélvele el permiso para que vayamos a la playa, ahora íbamos a la playa. Por favor, no nos hagas llegar tarde”. Se dirigió a mi [diciendo]: “¡Lárgate ya, tú ni siquiera sabes hablar, vete!”. Lo juro por Dios [se dirige a sus compañeros]...Me quedé mirándole, me dirigí a este [Hišām] y le dije: “¡Sal, sal un rato, este tipo...anda, anda y habla con ese!”.
- H:** Fui a donde él ¿no? entonces...
- M:** Este [Hišām] salió [del coche] enojado, hablando con él.
- H:** En este momento salí hacia él: “¡Hola! ¿Oye, qué está pasando?”. [El policía] me espetó: “Este hombre no ha renovado”. Le dije: “Pues claro, –le dije– las colas y eso ¿entiendes? –le argüí– ¿cómo iba a renovar con las colas [que hay]?” [...]. El me contestó: “No, hombre, eso no vale”. Yo le dije: “Nosotros ahora íbamos a la playa y eso, y ahora tú nos estás demorando”. “¿Qué me estás contando de ir a la playa o no?”, me objetó. Yo le respondí: “Basta ya, no nos fastidies con que tengamos que ir a por el [permiso] en la comisaría, y eso –le decía– [el permiso] lo traemos, ya lo traemos”. [El policía] vino a mí diciendo: “¿Ves, ves este permiso? ¡Juro por Dios –maldita sea– que ninguno lo cogerá!” [...] Tío, en aquel momento yo me enfadé con él, cuando me dijo “maldita sea” [...], me enfadé.
- M:** Perdona pero ¿por qué mientes a los chicos? Tú no te enfadaste por lo de “maldita sea”, te enfadaste cuando te dijo “no acepto sobornos” ...
- H:** Sí, sí...espera.
- M:** Este⁽¹⁶⁵⁾ empezó a acercársele pero el [policía] le advirtió: “¡No te me acerques, yo de ninguna manera acepto sobornos!”.
- H:** Eso fue cuando me acerqué a él ¿sabes?
- M:** Este se le acercó diciéndole: “¿Cómo, sobornos, me estás diciendo sobornos?” [...].

⁽¹⁶³⁾ El policía quiere comparar su permiso con el de Hafīd, el conductor.

⁽¹⁶⁴⁾ Se refiere al permiso provisional (a la espera del definitivo) que consiste en un documento sellado y que solo es válido durante un año.

⁽¹⁶⁵⁾ Hišām.

H: A mí me dijo “sobornos”, me dijo “sobornos”...vale...cuando me dijo: “No acepto sobornos”, yo entonces me enojé con él [...].

M: Tío, [entonces] él se fue para llamar al jefe [...] entonces yo regresé para sentarme en el coche, poco después vino el pobre Ḥafīd, tú ya sabes, el pobre Ḥafīd estaba sentado, pálido...me dijo: “¿Ves lo que habéis hecho ahora? Ahora llamará al jefe”, y no sé qué más...amigo, nuestro colega [Ḥafīd] estaba asustado, entonces yo le contesté: “¿Qué te pasa, no ocurre nada, tío, qué va a pasar, total, qué va a hacer?”.

M: El tío [Hišām] llamó a su amigo policía ¿sabes? en Rabat...

H: Este [Muḥāmmad] me dijo: “¡Llama a ese, ese tipo de Rabat!”.

M: “¡Llama a tu amigo el policía para preguntarle!”.

H: Le llamé: “Aló...”.

M: Le contó lo que pasaba ¿sabes?

H: [...] “Aló ¿dónde está Murād?” , etc.

M: “¡Pásamelo para hablar con él, pásamelo!”.

H: Le dije, le dije: “Un colega... ¿dime es necesario sellar el permiso, es decir al cabo de un año?”. Me contestó: “Sí, es obligatorio, pero ¿por qué?”. “Aquí nos estamos peleando –le dije– con una basura de policía”. Me preguntó: “¿Qué pasa, habéis discutido con él?”. “Sí, he discutido con él”, le dije. “¿Tío –me preguntó– y por qué has discutido con él?”. “¡Bueno –me dijo– pásamelo para que hable con él!”. Entonces [...] fui hacia él, porque él estaba allí dirigiendo el tráfico.

M: [Hišām] le pasó [el móvil]: “¡Toma, toma, habla con este colega –le decía– toma, toma!”. “No voy a hablar con él”, me dijo...

H: No, no, fui hacia él: “¿Qué, qué quieres?”, me dijo. “Habla con este hombre de Rabat –le dije– quiere hablar contigo”. “¡Ni Rabat ni...!” [...]

M: “¡Murād, Murād, tío, no quiere hablar contigo, está junto a mí, te juro que no quiere!” [...], poco después [el policía] le dijo: “¡Venga, que vea yo quién es este!”.

H: [Sí.] me dijo: “¡Venga, que vea yo quién es este, a ver quién es!”.

M: [Imitando la voz del policía] “Sí señor, este hombre ha cometido una infracción, yo le retiraré el permiso”...

H: [Imitando la voz del policía] “¡No voy a soltarle, ahora viene el jefe, juro por Dios que no le devolveré este permiso!”. Un poco después es posible que Murād le diera un toque –diciendo, por ejemplo “¿Vosotros quiénes sois?”... [y el policía] le contestó: “Esta es la brigada...” y empezó a identificarse: “No, señor, esta es la brigada de tráfico de Tánger”, yo no sé qué le decía, [el policía respondía] “No, no, no recuperará el permiso, no lo recuperará” [...] Un poco después vino el hermano de...

M: El hermano de Ḥafīd, que aparcó una Partner, [y nosotros] rodeamos [al policía], ya sabes: Ḥafīd, yo, este, Hišām...total, [el policía] vio que no iba a poder trabajar aquella tarde [...]. El hermano de Ḥafīd le iba diciendo: “¡Dáselo, hombre –y eso – arregladlo entre los dos! Y quedáis por la tarde –y eso– y lo solucionáis”, le iba hablando así de este modo [...].

H: En aquel momento [el policía] sacó la multa...

M: En aquel momento yo me acerqué de nuevo [al policía] y Hišām me insistía: “No, déjame hablar a mí”, y yo le contestaba: “No, no, espera que yo hablaré con él” [...], le dije [al policía:] “Mira, yo sé por qué te enojaste, te enojaste porque al principio él [Hišām] te faltó al respeto ¿a qué sí?”, [el policía] me respondió: “Pues eso, tú mismo también lo has dicho, si él hubiese sabido hablar [correctamente] conmigo, yo

hubiera...”. “Ya basta –le dije– dale el permiso y eso, y déjanos ir” finalmente [el policía] sacó el permiso y se lo dio así [de mala manera].

H: Sacó la multa, la dobló y la rasgó diciéndonos: “Vale ya, hemos terminado”.

M: Hišām fue a él y le dijo: “Dame, dame tu número de teléfono”.

H: No, yo le dije: “Dime, dime tu nombre...” [...] “Me llamo Mūḥāmmād ¿sabes? soy Mūḥāmmād” [...].

M: “¡Ahora iros, dejadme en paz!”, nos espetó [...]

H: A mí me dijo: “Hazme un favor –me dijo– ahora déjame fumar un cigarrillo, déjame ahora fumar un cigarrillo y vuelve, yo me quedaré aquí hasta las nueve”...

M: [le dice a Hišām]: “Metiste la pata, yo te había dicho que fuéramos a verlo y no quisiste...”.

H: [aclara] Lo encontré por la tarde, allí en el Sūq d-b-Bārṛa, “Me quedo aquí hasta las nueve”, me había dicho. Yo le había contestado: “Vale, hombre, como tú quieras”... [H. vuelve al relato anterior] Entonces⁽¹⁶⁶⁾ nos preguntó: “¿A qué os dedicáis?”.

M: ¡Tío! Esa [pregunta] fue ya el *top ten* al final ¡lo juro por Dios! Cuando él vio todo el lío...

H: ...se asustó...

M: Se dijo: “Estos chicos llaman a Rabat, y eso, la Partner parada, el follón, y gritando”⁽¹⁶⁷⁾ [...].

H: ...la gente parada [mirando]...

M: la gente arremolinándose viendo el espectáculo...poco después [el policía] se dirigió a nosotros: “¿A qué te dedicas, vosotros a qué os dedicáis?”, “Yo soy estudiante –le contesté–, estudio, soy estudiante”...[el policía] le preguntó [a otro de nosotros]: “¿Y tú?”, “Estudiante”, le contestó, “¿Y tú?”, “Yo también estudiante”, le dijo, “¿Y tú?”, “Estudiante”, le contestó...entonces nos miró con cara de...[y nos insultó] “¡Iros a tomar...hijos de puta!”⁽¹⁶⁸⁾.

H: [se dijo] “Me la han jugado” [...] ¡Tío, le tomamos el pelo!

Bibliografía

- AGUADÉ, Jordi. (1996). “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal marroquí”. En: *EDNA* 1, pp. 197-213.
- AGUADÉ, Jordi. (2003). “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”. En: *EDNA* 7, pp. 59-109.
- AGUADÉ, Jordi. (2010). “On vocalism in Moroccan Arabic dialects”. En: Monferrer-Sala, Juan Pedro, Al Jallad, Nader (eds.). *The Arabic Language Across the Ages*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, pp. 95-105.
- AGUADÉ, Jordi. (2016). “The Arabic dialect of Tangier across a century”. En: Grigore, George & Biṭună, Gabriel (eds.). *Arabic Varieties: Far and Wide*.

⁽¹⁶⁶⁾ Es decir, después de anular la multa.

⁽¹⁶⁷⁾ El policía pensaba que se las tenía que ver con chicos con influencia y contactos en Rabat.

⁽¹⁶⁸⁾ Es decir, se dio cuenta de que unos estudiantes le habían tomado el pelo.

- Proceedings of the 11th International Conference of AIDA. Bucharest, 2015.* București: Editura Universității din București, pp. 21-27
- AGUADÉ, Jordi. (2018). "The Maghrebi dialects of Arabic". En: Holes, Clive (ed.). *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approach.* Oxford: Oxford University Press, pp. 29-63.
- ASSAD, Mohamed. (1977). *Le parler arabe de Tanger.* Göteborg: Göteborgs Universitet [Tesis doctoral inédita].
- BEHNSTEDT, Peter & WOIDICH, Manfred. (2014). *Wortatlas der arabischen Dialekte.* Bd. 3. Leiden, London: Brill.
- BLANC, Louis R. (1906a). "El-Ma'âni, conte en dialecte de Tanger". En: *Archives Marocaines* 6, pp. 168-182.
- BLANC, Louis R. (1906b). "Deux contes marocains en dialecte de Tanger". En: *Archives Marocaines* 7, pp. 415-440.
- CANTINEAU, Jean. (1960). *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et de phonologie.* Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, Dominique. (1993). *L'arabe marocain.* 2 vols. Paris, Louvain : Peeters.
- CAUBET, Dominique. (2008). "Moroccan Arabic". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics.* Vol. 3. Leiden, Boston pp. 273-287.
- CORRIENTE, Federico. (1997). *A dictionary of Andalusí Arabic.* Leiden, New York, Köln: Brill.
- DAF = veáse Prémare, Alfred Louis de. (1993-1999).
- DOMBAY, Franz von. (1800). *Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatis usum. Accessit vocabularium Latino-Mauro-Arabicum.* Opera et studio Francisci de Dombay. Vindobonae: apud Camesina.
- DURAND, Olivier. (1994). *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali.* Roma: Università degli studi 'La Sapienza'.
- EDNA: = *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí.*
- GUERRERO, Jairo. (2012). "La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay". En: Agud, Ana et al. (eds.). *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, Jairo. (2019). "Reflexes of Old Arabic */ğ/ in the Maghrebi dialects". En: *Arabica* 66, pp. 137-169.
- HARRELL, Richard Slade. (1962). *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic.* Washington: Georgetown University Press.
- HEATH, Jeffrey. (1989). *From Code-Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic.* London, New York: Kegan Paul International.
- HEATH, Jeffrey. (2002). *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic.* London, New York: Routledge Curzon.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia. (1998). "Le dialecte de Tanger". En: Aguadé, Jordi, Cressier, Patrice, Vicente, Ángeles (eds.). *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire.* Madrid, Zaragoza: Casa de Velázquez, Área de estudios árabes e islámicos.

- MARÇAIS, Philippe. (1977). *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.
- MARÇAIS, William. (1911). *Textes arabes de Tanger*. Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris: Imprimerie Nationale.
- MARÇAIS, William. (1913). "L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (I^{ère} forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 27, pp. 22-27.
- MEISSNER, Bruno. (1905). "Neuarabische Geschichten aus Tanger". En: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen an der königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin*. Jahrgang 8, zweite Abteilung. Berlin, pp. 39-97.
- MOSCOSO, Francisco. (2000-2001a). "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO, Francisco. (2000-2001b). "Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico". En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 207-240.
- MOSCOSO, Francisco. (2003). *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, Francisco. (2007). *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Estudio lingüístico, textos y glosario*. Cádiz: Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, Francisco. (2017). "El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el *Vocabulista* del padre Patricio de la Torre". En: *al-Andalus-Magreb* 24, pp. 123-153.
- PRÉMARE, Alfred Louis de. (1993-1999). *Dictionnaire arabe français*. 12 vols. Paris: L'Harmattan.
- SINGER, Hans Rudolf. (1958a). "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 106-125.
- SINGER, Hans Rudolf. (1958b). "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan". En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 229-265.
- SOUIAH, Farida. (2013). "Les politiques migratoires restrictives: une fabrique de harraga". En: *Hommes & migrations Revue française de référence sur les dynamiques migratoires* 1304, pp. 95-101.
- VICENTE, Ángeles. (2000). *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.